



ŁÓDŹ AM WOCHENENDE

WEEKEND

FINE SETTIMANA A LODZ

DIE WICHTIGSTEN SEHENSWÜRDIGKEITEN VON ŁÓDŹ / MAGGIORI ATTRAZIONI TURISTICHE DI LODZ

4 TIPPS FÜR STADTRUNDGÄNGE AM WOCHENENDE (BUSINESSSTRIP ÜBER DIE STADT, KULTURELL, ZUR ERHOLUNG, FÜR SPORTFANS) / QUATTRO PROPOSTE

DI ESCURSIONI PER IL FINE SETTIMANA (UN GIRO ...D'AFFARI, VISITA CULTURALE, UN PO' DI DIVERTIMENTO, ESCURSIONI SPORTIVE)

PRAKTISCHE INFORMATIONEN / INFORMAZIONI UTILI

DE/IT

STATT EINER EINFÜHRUNG...

HIER FÜNF GRÜNDE, WARUM ES SICH LOHNT, EIN WOCHENENDE IN ŁÓDŹ ZU VERBRINGEN:

- 1 Immer auf dem Weg!** Łódź liegt im Zentrum Polens, an der Kreuzung der wichtigsten Autobahnen – A1 i A2. Die Stadt hat günstige Verkehrslage – für den Auto-, Bahn- und Flugverkehr.
- 2 Viele Ereignisse!** Łódź ist die drittgrößte Stadt Polens (nach der Einwohnerzahl), mit immens vielen kulturellen Veranstaltungen, Sportereignissen und Meßen.
- 3 Renommiert wie... NY!** Łódź kann als Stiefschwester von New York bezeichnet werden, da die beiden Städte vieles gemeinsam haben. Beide Städten erlebten ihre sprunghafte Entwicklung im 19. Jahrhundert (die Einwohnerzahl schoß in die Höhe um einige hundert Male). Beide haben im Zentrum ein geometrisches Straßennetz. Die postindustriellen Räume werden als Wohnflächen (Lofts), Ateliers für Künstler, Galerien usw. benutzt. Sie dienen aber auch als hervorragende Filmkulisse – in Łódź wurden ca. 250 Filme gedreht.
- 4 Łódź design!** Der neue Werbeslogan der Stadt steht für viele interessante Einfälle und Ideenreichtum. Die Stadt lebt und schafft: Design, Mode, Architektur, Film.
- 5 Die Clubbing-Hauptstadt Polens!** In der Stadt findest du unzählige Pubs und Klubs, in denen du bis zum Morgengrauen eine super Unterhaltung genießen kannst.

Über Łódź sagt man... man muß die Stadt besuchen, um am eigenen Leibe zu erfahren, wie sie in Wirklichkeit ist.

COME UN'INTRODUZIONE

CINQUE RAGIONI PER TRASCORRERE IL FINE SETTIMANA A LODZ:

- 1 Sempre vicino!** Si trova nel centro della Polonia dove si incrociano due delle più grandi autostrade – A1 e A2. È facilmente raggiungibile con il trasporto stradale, ferroviario ed aereo.
- 2 Succedono molte cose!** Lodz è la terza più grande città polacca (in termini di popolazione) che può vantare un ricco calendario di eventi culturali, fieristici e sportivi.
- 3 Prestigiosa come... NY!** Potrebbe essere paragonata a NY, tutte le due città hanno molto in comune. Ambedue vissero lo sviluppo più intenso nel XIX secolo (la popolazione e' aumentata molto nel corso del tempo). Possiedono una rete urbana progettata in modo geometrico. Gli spazi post-industriali sono trasformati in appartamenti (loft), studi di artisti, gallerie d'arte, dando vita ad un ideale ambiente cinematografico – a Lodz sono stati girati più di 250 film.
- 4 Lodz crea!** Lo slogan più recente che promuove la città, prova che Lodz è una città creativa, piena di idee – vive e crea: design, moda, architettura e film.
- 5 Capitale della vita notturna!** Numerosi pub e club di musica dove ci si può divertire fino all'alba.

Di Lodz si parla... La si deve visitare per provare di persona come davvero è!

DIE WICHTIGSTEN SEHENSWÜRDIGKEITEN VON ŁÓDŹ:

PIOTRKOWSKA STRASSE

1

LA VIA PIOTRKOWSKA

Piotrkowska Straße ist Polens längste Fußgängerzone und gleichzeitig die längste Handelstraße in Europa. Sie ist 4,2 Kilometer lang. Aufgrund der einzigartigen Architektur wurde sie ins Denkmalregister aufgenommen. Dort befinden sich Mietshäuser, Paläste und Villen von Fabrikanten, Kirchen und Denkmäler. Die Galerie der Großen Lodzer (unter anderen mit der kleinen Bank von Julian Tuwim, dem Klavier von Artur Rubinstein und der Truhe von Władysław Reymont) und das Denkmal der Łódź-Bewohner der Jahrtausendwende, das aus tausenden Pflastersteinen mit eingravierten Vornamen und Nachnamen der Stifter besteht. Zu den bequemsten Verkehrsmitteln zählen dort Rikschka und Straßenbahnbus.

La Ulica (=via) Piotrkowska, lunga più di 4,2 km, è la più lunga isola pedonale della Polonia, il più lungo Corso d'Europa. Per la presenza dei suoi edifici storici, l'intera via è stata iscritta nel registro dei monumenti. Lungo la Piotrkowska si trovano numerosi palazzi, villette a schiera, lussuose case di imprenditori industriali, chiese e anche numerosi monumenti, tra cui la Galleria dei grandi cittadini di Lodz (che comprende la panchina di Julian Tuwim, il pianoforte di Artur Rubinstein, il baule di Władysław Reymont e molti altri). Da non dimenticare, inoltre, il "monumento ai cittadini della città vissuti negli ultimi due secoli", un interessante tratto del Corso, pavimentato con migliaia di targhe recanti i nomi

MAGGIORI ATTRAZIONI TURISTICHE DI LODZ:

PFAFFENDORF (KSIĘŻY MŁYN)

2

IL MULINO DEL PRETE

dei donatori che hanno contribuito alla realizzazione. I modi più confortevoli per spostarsi lungo la via Piotrkowska sono il trambus (un bus in forma di tram storico), oppure il risciò. www.ulicapiotrkowska.pl

PIOTRKOWSKA STRASSE / LA VIA PIOTRKOWSKA



PFAFFENDORF / IL MULINO DEL PRETE



Ein in sehr gutem Zustand bewahrter Residenz-, Wohn- und Fabrikkomplex gehörte in 19. Jahrhundert dem reichen Industriellen aus Lodz – Karol Wilhelm Scheibler. Die Siedlung wurde zur sog. Stadt in der Stadt. Auf dem Fabrikgelände befinden sich Fabrikbauten, Arbeiterwohnhäuser (sog. famuły), Läden (sog. konsumy), Schule, zwei Krankenhäuser, Feuerwehremise, Gaswerk. Der größte Teil der Fabrikanlage befindet sich zwischen der Straßen: **Targowa, Przędzalniana und Fabryczna**. Der gesamte Fabrikkomplex steht unter Denkmalschutz.

Un complesso residenziale e industriale ancora in buono stato di conservazione, che fu fondato dall'imprenditore Karol Wilhelm Scheibler, il più facoltoso industriale di Lodz. Vera e propria «città nella città», ospita vari complessi industriali, nonché le abitazioni degli operai del tempo (chiamate famuły), un negozio (chiamato konsum), due ospedali, la stazione dei pompieri e l'officina del gas. La parte più importante del complesso si trova nella zona compresa tra le vie Tymienieckiego, Przędzalniana e Fabryczna. L'intero complesso è iscritto nel registro dei monumenti.

MANUFATURA

3

MANUFATURA

Ein Unterhaltungs- und Einkaufszentrum befindet sich auf dem Gebiet der ehemaligen Fabrik von Izrael Poznański. Auf diesem Gelände, das 27 ha umfaßt, befinden sich unter anderem Europas längster Springbrunnen, Fabrikmuseum, Kunstmuseum – ms², Restaurants, über 250 Geschäfte, Diskotheken, Kegelbahn, Kletterwand, Kino, Theater und Hotel. Das Zentrum wurde in Polen und im Ausland oft mit den Preisen für eine gelungene Revitalisierung des Fabrikkomplexes ausgezeichnet.

Un grande centro commerciale e di intrattenimento costruito dove prima sorgeva il complesso industriale tessile di Izrael Poznański. Su una superficie di 27 ettari si trovano: la zona commerciale con la più lunga fontana d'Europa, il museo della Fabbrica, il museo d'arte MS2, vari ristoranti, più di 250 negozi, e poi ancora discoteche, centri per il bowling, una parete da arrampicata, un teatro, un albergo. Il centro Manufaktura ha ricevuto riconoscimenti a livello nazionale ed internazionale per i lavori più riusciti di riconversione di edifici post-industriali.

ul. Drewnowska 58
www.wirtualnafabryka.com
www.manufaktura.com



MANUFATURA

LODZER LUWR

4

IL LOUVRE DI ŁÓDŹ

Eklektische Palast von Izrael Poznański ist die größte Fabrikantenresidenz in Polen. Beachtung verdienen die Repräsentationsräume u. a. Speisesaal, Ballsaal und Außentellungen im Museum der Stadt Łódź. Die Außentellung „das Pantheon der großen Lodzer“ präsentiert die Gestalten der berühmten Menschen, die mit der Stadt verbunden waren: Władysław Reymont, Julian Tuwim, Jerzy Kosiński, Karol Dedecius, Aleksander Tansamann, Jan Karski, Marek Edelman, Alina Margolis und Artur Rubinstein.

Il palazzo in stile eclettico di Izrael K. Poznański è la più grande residenza industriale in Polonia. Degni di nota sono sia i notevoli interni (tra cui la sala da pranzo e la sala da ballo), sia l'esposizione a cura del museo della città, ospitata dal palazzo. La mostra Il Pantheon della Gran Lodz presenta i personaggi famosi della città: Władysław Reymont Tuwim, Jerzy Kosiński, Charles Dedecius, Alexander Tansman, Jan Karski, Marek Edelman, Alina Margolis e Arthur Rubinstein.

ul. Ogrodowa 15
www.muzeum-lodz.pl

PALAST VON IZRAEL POZNAŃSKI /
IL PALAZZO DI IZRAEL K. POZNAŃSKIMUSEUM DES KANALS /
MUSEO DEL CANALE

5

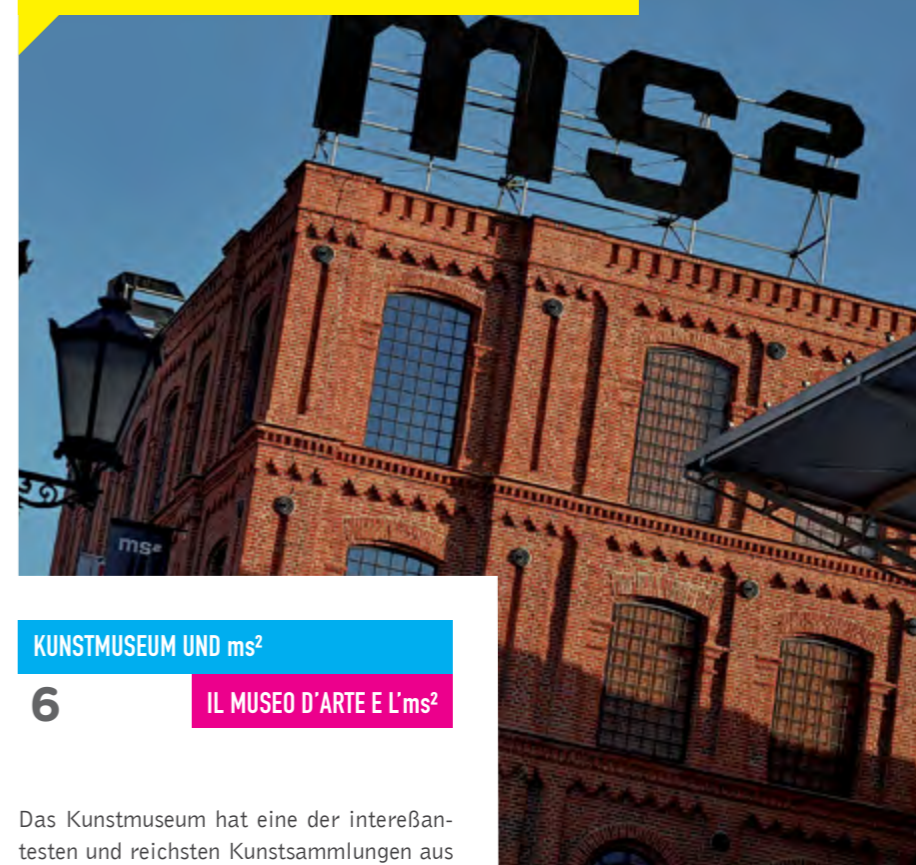
MUSEUM DES KANALS „DĘTKA“

„DĘTKA“ - MUSEO DEL CANALE

„Dętka“ ist ein der jüngsten und gleichzeitig der einzigartigsten Museen in Polen, das unter dem Freiheitsplatz (Plac Wolności) versteckt ist. Es ist ein Teil des am Anfang des 20. Jahrhunderts von einem englischen Ingenieur William Lindley entworfenen, unterirdischen Kanalisationsnetz. Der Spaziergang durch den Backsteintunnel kann uns einen Eindruck geben, wie Łódź unter der Erde aussieht. Wenige Menschen wissen, daß das gesamte Wasserleitungsnetz in Lodz fast 4 Tausend Kilometer lang ist!

È uno dei musei più innovativi e originali della Polonia. Nascosto sotto la Piazza della Libertà, è parte del sistema fognario sotterraneo progettato all'inizio del XX secolo dall'ingegnere inglese William Lindley. Una passeggiata nel corridoio in mattoni in argilla rossa dà un'idea di come appaiono i sotterranei di Lodz. Pochi sanno che la rete di canali per l'approvvigionamento d'acqua e per le strutture fognarie di Lodz conta quasi 4.000 km di estensione.

www.muzeum-lodz.pl

ms²KUNSTMUSEUM UND ms²

6

IL MUSEO D'ARTE E L'ms²

Das Kunstmuseum hat eine der interessantesten und reichsten Kunstsammlungen aus dem 20. und 21. Jahrhundert in Europa. In seinen Sammlungen befindet sich die wertvolle Internationale Kollektion der Gegenwartskunst der Gruppe „a.r.“, die von Künstlern wie Władysław Strzemiński und Katarzyna Kobro initiiert wurde und durch ihre Geschenke entstanden ist. Desweiteren befinden sich dort Werke von Künstlern wie z.B. Pablo Picasso, Witkacy, Magdalena Abakanowicz, Jerzy Nowosielski oder Jerzy Duda-Gracz.

Das Museum befindet sich in dem Palast von Maurycy Poznański (ul. Więckowskiego 36) und ms² in Manufaktura (ul. Ogrodowa 19).

Il Museo d'Arte dispone di una delle collezioni del XX e del XXI secolo più entusiasmanti e ricche d'Europa. Di essa fa parte l'inestimabile collezione internazionale d'arte moderna, fondata con propri doni dagli artisti del gruppo a.r. quali Władysław Strzemiński e Katarzyna Kobro. Sono presenti anche opere di artisti come Pablo Picasso, Witkacy, Magdalena Abakanowicz, Jerzy Nowosielski e Jerzy Duda-Gracz. Il museo si trova nel palazzo di Maurycy Poznański (via 36 Więckowskiego st.) la sua filiale denominata ms² è situata nel centro commerciale Manufaktura (via Ogrodowa, 19)

www.msl.org.pl

MUSEUM FÜR KINEMATOGRAPHIE

7 IL MUSEO DELLA CINEMATOGRAFIA

Das einzige solcher Art Museum in Polen befaßt sich mit der Dokumentation zur Geschichte der Kinematographie. In dem Museum befinden sich die Sammlungen von Fotoapparaten, Kameras, Projektoren, filmische Bühnenbilder und Andenken an die polnischen Filmemacher. Das wertvollste Exponat ist ein Fotoplastikon, das 1900 aus der Werkstatt von seinem Erfinder und Konstrukteur – August Fuhrmann stammt (das einzige Fotoplastikon dieser Art in Polen und ein von fünf in der Welt). Der Sitz des Museums ist der ehemalige Palast des „Baumwoll-Königs aus Łódź“ – Karol Scheibler. In dem alten Wagenschuppen wurde das Studiokino Kinematograf eingerichtet, in dem schwer zugängliche, ambitionierte Filme vorgeführt werden.

JUGENDSTIL

8

ART NOUVEAU

Łódź ist die einzige polnische Stadt, die zum Europäischen Jugendstil-Netzwerk (Réseau Art Nouveau Network) gehört. Sezessionsornamente (Tier- oder Pflanzenmotive) verziern nicht nur die alten Fabrikantenresidenzen und Bürgerhäuser sondern auch Fabrikgebäuden. In der Stadt befinden sich einige Objekte im Jugendstil (manchmal finden wir nur Sezessionsdetails) vor allem in der Piotrkowska Straße und in ihrer Umgebung. Das schönste Beispiel ist die Villa von Leopold Kindermann (ul. Wólcańska 31/33).

L'unico museo in Polonia che documenta la storia del cinema. Ospita un'importante collezione in mostra, composta non solo da macchine fotografiche, videocamere, proiettori ma anche da scenografie di film e da ricordi degli autori considerati tra i più grandi creatori della cinematografia polacca. Di grande interesse è il Kaiserpanorama (un tipo di stereoscopio), costruito nel 1900 che appartenne all'inventore e costruttore del dispositivo, August Fuhrmann. È l'unico Kaiserpanorama in Polonia, ed uno dei cinque

esistenti al mondo.

Il museo è situato nell'antico palazzo di Karol Scheibler, conosciuto come il «re del cotone». Nell'antica rimessa del palazzo è stato ricavato il cinema Kinematograf, impegnato nella promozione e nella presentazione di film particolarmente ricercati e difficilmente accessibili altrove.

pl. Zwycięstwa 1
www.kinomuzeum.pl

MUSEUM FÜR KINEMATOGRAPHIE /
IL MUSEO DELLA CINEMATOGRAFIA

Łódź è l'unica città polacca che appartiene alla Réseau art nouveau network (Rete delle città in stile Liberty). Gli elementi delle decorazioni in stile Art Nouveau (motivi floreali, animali) adornano non solo le antiche villette e residenze monumentali degli imprenditori tessili, ma anche gli edifici industriali. In città si possono trovare decine di edifici in stile Liberty (in alcuni casi solo per alcuni dettagli architettonici), principalmente su via Piotrkowska e nei suoi dintorni. L'esempio più bello è la villa di Leopold Kindermann (in via Wólcańska, 31/33)

VILLA VON LEOPOLD KINDERMANN /
LA VILLA DI LEOPOLD KINDERMANNJÜDISCHER FRIEDHOF /
IL CIMITERO EBRAICO

JÜDISCHER FRIEDHOF

9

IL CIMITERO EBRAICO

Der Friedhof in **Bracka** Straße ist einer der zwei größten jüdischen Friedhöfe in Europa. Das Gelände umfaßt eine Fläche von 41 Hektar. Der Friedhof ist 1892 entstanden. Nach den Schätzungen haben hier ungefähr 180 000 Menschen ihre letzte Ruhe gefunden – unter anderen viele der Stadtentwicklung dienenden Bürger wie Rabbiner, Ärzte, Politiker. Das Mausoleum von Izrael Poznański gilt als das größte jüdische Grabmal in der Welt.

Il cimitero ebraico in via **Bracka** è uno dei due più grandi d'Europa. Copre una superficie di quasi 40 ettari. Si stima che accolga al suo interno i resti di circa 180.000 persone. Istituito nel 1892, ospita le spoglie anche di molte persone che hanno contribuito allo sviluppo della città: rabbini, imprenditori, medici, politici. Il mausoleo a Izrael Poznański è la più grande tomba monumentale ebraica del mondo.

www.jewishlodzcemetery.org

ŁAGIEWNICKI-WALD / LA FORESTA DI ŁAGIEWNIKI



ŁAGIEWNICKI-WALD

10

LA FORESTA DI ŁAGIEWNIKI

Łagiewnicki-Wald ist der größte Wald innerhalb der Stadtgrenzen in Europa. Das Gelände umfaßt eine Fläche von 1200 Hektar. Der Wald ist ein Relikt aus dem alten lodzer Urwald, der noch vor 200 Jahren das Gebiet von Stadt und Umgebung bewachsen hat. Das wertvollste Waldstück steht unter Naturschutz und wurde zum Reservat. Der Fluß Bzura hat hier seine Quelle und bildet im weiteren Verlauf drei Teiche. Arturówek (die größte Rekreations- und Erholungsanlage mit einer Boots- und Kanu Anlegestelle). Im Wald befinden sich desweiteren zwei Holzkapellen des Heiligen Rochus und Sebastian und des Heiligen Antoni – die Kapelle gilt als das älteste erhaltene Gebäude auf dem Gebiet von Łódź. In der Kapelle gibt es ein Brunnen mit Quellwasser, dem heilende Wirkung zugesprochen wird. Im Sommer findet in dem naheliegenden Franziskanerkloster und Sanktuarium des Heiligen Antoni das Festival „Musik im Alten Kloster“ statt.

La più grande foresta d'Europa situata nei dintorni della città. Ha una superficie di circa 1.200 ettari. Deriva dalla foresta originaria che presente in città fino a 200 anni fa. La parte più importante della foresta è protetta sotto il titolo di riserva naturale. Qui sorge il fiume Bzura, che poco più lontano, nel centro di Arturówek, dà origine a tre grandi bacini dove è situato il più grande centro di riposo e ricreazione di Łódź (con pontili per kayak e per barche a remi). Nella foresta ci sono due cappelle in legno in stile barocco: la prima, è dedicata a San Rocco e San Sebastiano, fa da contraltare alla seconda, il più antico edificio conservatosi attualmente presente nella città, dedicata a Sant'Antonio. All'interno della cappella si trova un piccolo pozzo con acqua di sorgente, ritenuta miracolosa. Nelle vicinanze si trovano anche un monastero francescano e il santuario di Sant'Antonio, nei pressi del quale ogni estate si svolge il festival «la musica nel Vecchio Monastero».

www.las.lodz.pl

WEIßE FABRIK

11

LA FABBRICA BIANCA

Die Fabrik wurde in den Jahren 1835-1839 im klassizistischen Stil für den größten damaligen Industriellen – Ludwig Geyer gebaut. Im Jahr 1839 wurde in dieser Fabrik, zum ersten Mal im Łódź, die Textilproduktion mit einer Dampfmaschine betrieben. Derzeit be-

findet sich dort das Zentrale Museum für Textilindustrie, das Internationale Triennale des Kunstgebewes organisiert, was die älteste und weltweit größte Ausstellung zeitgenössischer Textilkunst darstellt. Neben dem Museum gibt es das Freilichtmuseum für Städtische Holzarchitektur, in dem man Beispiele der städtischen Architektur aus dem 19. Jahrhundert finden kann

È stata costruita negli anni 1835-1839 in stile classico da Ludwig Geyer, il più grande

imprenditore tessile di Lodz di quell'epoca. Nel 1839 è stata dotata di un motore a vapore. Attualmente, il suo interno ospita il museo centrale del Tessile, e la più antica e grande esposizione di arte tessile contemporanea al mondo: la Triennale internazionale dell'arazzo. Accanto allo stesso si trova il museo di architettura in legno all'aperto, che presenta esempi di edifici in legno del XIX secolo.

ul. Piotrkowska 282
www.muzeumwlokiennictwa.pl

WEIßE FABRIK / LA FABBRICA BIANCA



12 VILLEN UND PALÄSTE DER FABRIKANTEN

VILLE E PALAZZI DEI MAGNATI

Im Vergleich zu den anderen Städten gibt es in Łódź sehr viele (über 200) Villen und Paläste. Alle entstanden um die Jahrhundertwende des 19. und 20. Jahrhunderts und fast alle gehörten den Fabrikbesitzern in Łódź. Einige Bauwerke sind riesig und prächtig, andere wiederum einfach und klein. Die Gebäude repräsentieren verschiedene architektonische Stile. Die alten Paläste stellen heute den Sitz der wichtigsten Ämter in Łódź dar, sowie Einrichtungen und Museen. Zu den schönsten gehört die Villa

von Reinhold Richter (**ks. Skorupki Str. 6/8**). Es lohnt sich die Villa zwischen März und April zu besichtigen, wenn ringsherum die Blausterne blühen. Der Wanderweg der Villen und Paläste basiert auf dem touristischen Informationssystem „Odkoduj Łódź“ („Dekodiere Łódź“), das ermöglicht, die Stadt mit Hilfe von Fotokodes kennen zu lernen.

Rispetto ad altre città polacche, Lodz si distingue per un gran numero di palazzi e ville disseminate al suo interno (più di 200), tutti costruiti tra il XIX ed il XX secolo. Nella quasi totalità dei casi, si tratta di abitazioni che appartenevano ai proprietari industriali della città. Alcuni costituiscono oggi

VILLA VON REINHOLD RICHTER / LA VILLA DI REINHOLD RICHTER

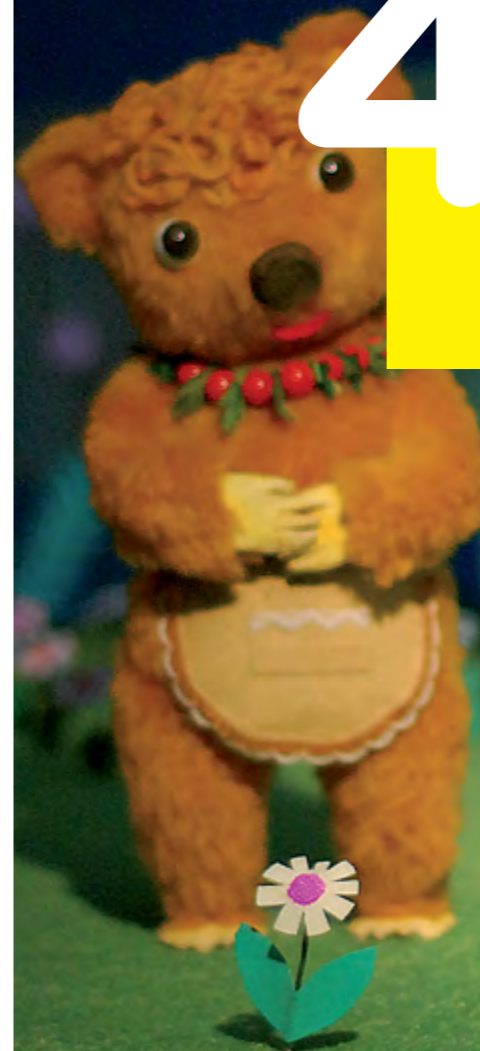


monumenti grandi e maestosi, altri hanno una dimensione minore e meno altisonante. Rappresentano diversi stili di architettura. Oggi ospitano le sedi dei più importanti uffici pubblici, istituzioni e musei di Lodz. Tra i più belli c'è la villa di Reinhold Richter (**via ks. Skorupki 6/8**). Vale la pena di vederla tra marzo e aprile, quando intorno al palazzo fioriscono le scille azzurre. Il percorso turistico delle ville e dei palazzi di Lodz si avvale del sistema di informazioni turistiche «Decifra Lodz», che consente di conoscere i monumenti della città tramite smartcode.

www.odkodujlodz.pl,
www.turystyczna.lodz.pl

4

4 TIPPS FÜR STADTRUNDGÄNGE AM WOCHENENDE/
QUATTRO PROPOSTE DI ESCURSIONI PER IL FINE SETTIMANA



1

Business trip über die Stadt

ŁÓDŹ WIRD ALS DAS „GELOBTE LAND“ BEZEICHNET UND LOCKT NICHT SEIT GESTERN UNTERNEHMER AN. IM 19. JAHRHUNDERT BAUTEN SIE HIER FABRIKEN. HEUTE KÖNNEN SIE ZU VORZUGSBEDINGUNGEN IHRE FIRMEN, AUF DEM GEBIET DER SONDERWIRTSCHAFTSZONE IN ŁÓDŹ GRÜNDEN. DIE RENOVIERTEN INNENRÄUME DER ALTEN FABRIK STELLEN EINEN AUSSERGEWÖHNLICHEN SITZ FÜR IHRE FIRMEN DAR. „ICH HABE NICHTS, DU HAST NICHTS, ER HAT NICHTS. ZUSAMMEN HABEN WIR ALSO GENAU SO VIEL, UM EINE FABRIK ZU GRÜNDEN!“ (WŁADY-SŁAW REYMONT „DAS GELOBTE LAND“)

Ist Łódź auch heute das gelobte Land, in dem man ein günstiges Geschäft machen kann? Ohne Zweifel ja! Ein Beweis dafür sind über 130 Investoren in der Sonderwirtschaftszone in Łódź. Unter anderen sind Firmen wie Siemens-Bosch, Dell, Gillette, Indesit oder Procter&Gamble zu nennen. Zur Sonderwirtschaftszone in Łódź gehört auch der Zentrum Textorial Park – das modernste Bürohaus A-Klaße in der Stadt, das im Herzen des Pfaffendorfs auf der Basis des unter

Denkmalschutz stehenden Lagers geschaffen wurde. Einen Spaziergang durch das Pfaffendorf sollte man sich bei einem Besuch in Łódź nicht entgehen lassen. Der geschlossene Gebäudekomplex, die eigenartige Stadt in der Stadt gehört zu den interessantesten industriellen Sehenswürdigkeiten in Łódź. Es gibt hier das größte Fabrikgebäude in Łódź – die über 200 Meter lange Baumwollspinnerei, in der sich seit kurzem die modernen exklusiven Lofts befinden. Es gibt hier auch

ehemalige Arbeitersiedlung, Geschäft (sog. konsum), Feuerwehrremise, Krankenhaus, Schule und auch Palastkomplexe: von Karol Scheibler (der Sitz des Museums für Kinematographie) und von seinem Schwiegersohn Edward Herbst (die Filiale des Kunstmuseums). Der Pfaffendorfskomplex wurde ins Denkmalregister aufgenommen.

LODZER WOLKENKRATZER /
IL GRATTACIELO DI ŁODZ



MUSEUM FÜR KINEMATOGRAPHIE /
MUSEO DELLA CINEMATOGRAFIA



Un giro ...d'affari

LA CITTÀ DI ŁODZ, CHIAMATA ANCHE 'LA TERRA PROMESSA', HA ATTRATTO IMPRESE E IMPRENDITORI FIN DAI TEMPI DELLA SUA FONDAZIONE. GIÀ NEL XIX SECOLO NUMEROSE IMPRESE SI SONO STABILITE NELLA CITTÀ, COSTRUENDOSI I PROPRI IMPIANTI INDUSTRIALI. A TUTT'OGGI LE CONDIZIONI PRIVILEGIATE DI CUI LA CITTÀ (GODE GRAZIE ALLO STATUTO DI ZONA ECONOMICA SPECIALE). FAVORISCONO LO STABILIRSI IN QUESTA ZONA DI IMPRESE ED IMPIANTI INDUSTRIALI, CHE TROVANO IN ŁODZ UN LUOGO IN CUI, OLTRETUTTO, NUMEROSI SONO GLI EDIFICI RISALENTI ALL'EPOCA POST-INDUSTRIALE ANCORA DISPONIBILI, E RICONVERTIBILI CON SUCCESSO.

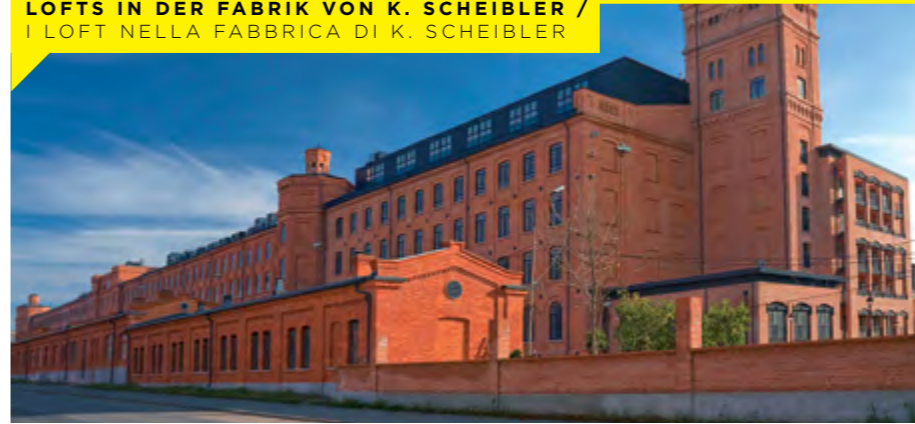
«Io non ho niente, tu non hai niente, lui non ha niente... insieme abbiamo abbastanza per avviare una fabbrica!» (da La terra promessa, Wł. Reymont).

Łódź oggi continua ad essere una terra promessa, dove è possibile fare affari ed avviare imprese. Lo provano le scelte di più di 130 investitori, che hanno scelto la città ed i suoi dintorni, appartenenti sempre alla Zona ad economia speciale (ŁSSE). Tra i maggiori e più rappresentativi gruppi che possiamo elencare si annoverano: Bosch-Siemens, Dell, Gillette, Indesit e Procter&Gamble. La sede

TECHNISCHE HOCHSCHULE IN DER FABRIK VON R. SCHWEIKERT /
IL POLITECNICO NELLA FABBRICA DI R. SCHWEIKERT



LOFTS IN DER FABRIK VON K. SCHEIBLER /
I LOFT NELLA FABBRICA DI K. SCHEIBLER



della amministrazione della ŁSSE si trova in un moderno edificio per uffici di classe A, situato nel cuore dello storico quartiere Księży młyn (il Mulino del Prete), nato dal progetto di riconversione di un antico magazzino di cotone che oggi appartiene ai monumenti di Łódź. Una passeggiata per le strade del quartiere Księży młyn è un passaggio obbligatorio di una visita ideale. Vera e propria "città nella città", costruita da Karol Scheibler, costituisce uno dei più interessanti ed entusiasmanti monumenti post-industriali al mondo. Al suo interno, oltre al maggiore cotonificio di Łódź (un impianto lungo più di 200 metri,

oggi riconvertito in esclusivi loft), si trovano le antiche abitazioni degli operai del tempo (chiamate famuły), l'antico negozio (chiamato konsum), due ospedali, la stazione dei pompieri, l'officina del gas, una scuola, nonché i palazzi di Karol Scheibler (sede del Museo della Cinematografia) e di Edward Herbst (filiale del Museo d'arte). L'intero complesso è iscritto nel registro dei monumenti di Łódź. Oggi Łódź vede numerosi suoi antichi edifici post-industriali assumere, dopo un processo di riconversione, nuove funzioni. Le fabbriche ospitano ora uffici (Synergia, Zenit), musei, appartamenti, alberghi, sale universitarie,

„ICH HABE NICHTS, DU HAST NICHTS, ER HAT NICHTS. ZUSAMMEN HABEN WIR ALSO GENAU SO VIEL, UM EINE FABRIK ZU GRÜNDEN!“

WŁADYSŁAW REYMONT
„DAS GELOBTE LAND“

In der Stadt gibt es viele postindustrielle Baudenkmäler, die nach der Revitalisierung die neuen Funktionen übernehmen. In den alten Fabriken sind Bürohäuser (zB. Synergia, Zenit), Museen, Wohnungen, Hotels, Hörsäle, Unibibliotheken oder sogar Kinderspielzentren. In Manufaktura, in der alten Weberei befindet sich das Kunstmuseum – ms². Dem Museum gehört eine der interessantesten und reichsten Kunstsammlungen aus dem 20. und 21. Jahrhundert. In der Kollektion findest du Werke von Künstlern wie Pablo Picasso, Witkacy, Magdalena Abakanowicz, Jerzy Nowosielski, Jerzy Duda-Gracz und auch der Künstler der lodzer Avantgarde: Katarzyna Kobro und Władysław Strzemiński.

Vielleicht überlegst du, was für ein Souvenir aus dieser Reise mitzubringen wäre? Łódź designt also vielleicht ein Designer-Souvenir? Gib den lokalen Künstlern eine Chance und besuch eine Boutique in Off-Piotrkowska auf dem Gebiet der ehemaligen Fabrik von Ramisch (Piotrkowska Str. 138/140) oder wähl etwas aus der Werken von den weltberühmten Kunstdesignern in Atak Design

DESIGNFESTIVAL /
FESTIVAL DEL DESIGN



FABRIKMUSEUM /
MUSEO DELLA FABBRICA



(Żeligowskiego Str. 43a). Vergiß nicht in den Kalender der Kunsterzeugnisse und Meßen zu schauen. Die Internationale Lodzer Meße und Atlas Arena bieten ein breites Angebot an Veranstaltungen. Abends empfiehlt sich ein Besuch deßen, wofür Lodz im ganzen Land am meisten bekannt ist, nämlich Klubs und Pubs, die hier ein national häufigstes Vorkommen finden. Allein in der Piotrkowska Straße gibt es über 100 Lokale. Verbring deinen Abend durch die Pubs bummelnd, schließ die neue Bekanntschaften, probier ein Bier aus den besten polnischen Brauereien oder aus den weitesten Teilen der Welt: Mexiko, China oder Japan aus.

PUBS /
PUB



«IO NON HO NIENTE, TU NON HAI NIENTE, LUI NON HA NIENTE... INSIEME ABBIAMO ABBASTANZA PER AVVIARE UNA FABBRICA! »

WŁADYSŁAW REYMONT
DA „LA TERRA PROMESSA“

biblioteche e perfino un centro di animazione per bambini. Nel centro commerciale Manufaktura, situato nell'antica fabbrica tessile, si trova la filiale del Museo d'arte denominata MS2. Dispone di una delle collezioni del XX e del XXI secolo più entusiasmanti e ricche

FOTO CAFE 102



DENKMAL DER FABRIKANTEN /
LA STATUA DEGLI IMPRENDITORI TESSILI



d'Europa. Sono presenti opere di artisti come Pablo Picasso, Witkacy, Magdalena Abakanowicz, Jerzy Nowosielski e Jerzy Duda-Gracz nonché dei due creatori d'avanguardia provenienti da Lodz: Katarzyna Kobro e Władysław Strzemiński. Non sai quale souvenir portare dal tuo viaggio? Lodz crea: dunque perché non comprare un oggetto di design, proprio nella "terra promessa"? Vieni a visitare gli studi di artisti locali della zona Off Piotrkowska, situata nell'antica fabbrica di Ramisch (via Piotrkowska 138/140) o vieni ad ammirare e magari anche a scegliere un'opera di uno dei vari designer, riconosciu-

ti in tutto il mondo, nell'atelier Atak Design (via Żeligowskiego 43a).

Ricorda di consultare il calendario degli eventi culturali e fieristici. La Fiera internazionale di Lodz e il centro Atlas Arena hanno molto da proporre.

Di sera, approfitta della più vasta offerta di club e pub di tutta la Polonia! Già solo in via Piotrkowska si trovano circa cento locali! Passa la serata spostandoti da un pub all'altro, incontra gente, assaggia birre artigianali locali, o provenienti da tutto il mondo: dal Messico, alla Cina, dall'Italia al Giappone.

2

Kulturell

ALLEE DER STARS AN DER PIOTRKOWSKA STRASSE, DAS MUSEUM FÜR KINEMATOGRAPHIE UND FILMHOCHSCHULE, IN DER DIE FOLGENDEN GENERATIONEN VON WICHTIGSTEN FILMMACHERN DES POLNISCHEN UND INTERNATIONALEN KINOS SEIT ÜBER 60 JAHREN AUSGEBILDET WURDEN. DAS SIND NUR EINIGE GRÜNDE, FÜR DIE ES SICH LOHNT, DIE FILMHauptSTADT POLENS KENNEN ZU LERNEN.

FILMSAMSTAG

Alles begann 1945, als das Spielfilmstudio in der Łąkowa Straße 29 entstand. Während der folgenden 50 Jahre wurden hier die meisten polnischen Filme produziert. Das Spielfilmstudio gibt es hier heute nicht mehr aber das Gebäude wird weiterhin mit Filmen und Fernsehen in Verbindung gebracht. Hier befinden sich u. a. Opus Film, Nationale Filmtheek und Toya TV. Ein Besuch des Museums für Kinematographie, das sich im Palast von Karol Scheibler aus dem 19. Jahrhundert befindet, ist auf dem Hollyódźweg obligato-

risch. Das hiesige Fotoplastikon ermöglicht innen eine Zeitreise, so daß du eine Magie der historischen Filmvorstellung unserer Urgroßväter erfahren kannst. Um die Ecke findest du Filmhochschule (Die Staatliche Hochschule für Film, Fernsehen und Theater Leon Schiller). Laß dich an dem berühmtesten Ort in der Schule – auf der Treppe zum Schulkino fotografieren. Während des Studiums saßen hier regelmäßig u. a. Roman Polański, Krzysztof Kieślowski und Andrzej Wajda. Wenn du erfahren möchtest, wie Puppentricks entstehen (z.B. mit dem Oskar gekrönter Film „Peter und Wolf“) oder wenn du versuchen möchtest, die Märchen selbst

zu produzieren, dann besuch das Se-ma-for Museum für Animation bei dem Se-ma-for Studio. Hast du noch keine präzisen Pläne für den Abend? Dann überprüf das Repertoire des Wytwórnia Klubs, der sich in den alten Aufnahmehallen befindet oder das des Kinos Kinematograf, in dem schwer zugängliche, ambitionierte Filme vorgeführt werden. Vielleicht wird gerade „Das Gelobte Land“ gespielt, was ein hervorragendes Vorspiel für den nächsten Tag wäre.

Mehr über dem Film-Stadtrundgang „Kommißbar Alex“

www.turystyczna.lodz.pl



Visita culturale

IL VIALE DELLE STELLE IN VIA PIOTRKOWSKA, LA SCUOLA DI CINEMA – UN'IMPORTANTE LUOGO DI FORMAZIONE PER I TALENTI DEL CINEMA POLACCO E MONDIALE DA OLTRE 60 ANNI E IMPORTANTE CENTRO CULTURALE – L'UNICO MUSEO DELLA CINEMATOGRAFIA DELLA POLONIA... SONO SOLO ALCUNI DEI MOTIVI PER CONOSCERE LA CAPITALE POLACCA DEL CINEMA.

SABATO CINE-MATOGRAFICO

Il rapporto tra cinema e Lodz inizia nel 1945, quando in via Łąkowa 29 venne istituita la Compagnia di produzioni cinematografiche (Wytwórnia Filmów Fabularnych) che avrebbe prodotto, nei successivi 50 anni, una significativa parte della filmografia polacca. Oggi, anche se purtroppo la Società non esiste più, i suoi spazi sono ancora associati al cinema e alla televisione. Al loro interno operano infatti la Opus film

studio, l'Archivio nazionale del cinema (Filmoteka Narodowa), l'emittente televisiva Toya. Il Museo della cinematografia, che si trova nell'antico palazzo Scheibler risalente all'800, è un impedibile punto di passaggio per conoscere da vicino Holly-Lodz. Il Kieserpanorama permette di fare un viaggio nel tempo e di stupirsi di fronte ai meravigliosi spettacoli a cui poterono assistere anche i nostri predecessori. Nelle vicinanze, subito all'angolo, si trova la Scuola di cinema (PWSFTviT, nota anche come la Filmówka). Sarà d'obbligo, quindi, farsi una

MÄRCHENWEG /
IL PERCORSO
DELLA FIABA



foto nel punto più famoso: sulla scala che portava al cinema. Ci hanno passato ore, in veste di studenti, registi oggi celebri come Roman Polański, Krzysztof Kieślowski e Andrzej Wajda. E se sei curioso di conoscere i segreti della produzione di cartoni animati (come 'Pierino e il lupo' insignito del premio Oscar) o vuoi immedesimarti in un autore di fiabe, vieni a visitare il Se-ma-for Museo dell'Animazione presso lo studio Se-ma-for.

Non hai ancora fatto progetti per la serata? Allora informati su cosa propone il club Wytwórnia, situato nella sede dei vecchi studi cinematografici e del cinema Kinematograf, impegnato nella promozione e nella presentazione di film particolarmente ricercati. Molto probabilmente ti capiterà di imbatterti in La terra promessa, un preludio perfetto per la giornata suggestiva.

Per maggiori informazioni sul percorso del Commissario Alex:

www.turystyczna.lodz.pl

ALLEE DER STARS /
IL VIALE DELLE STELLE



PETER UND WOLF /
PIERINO E IL LUPO



FILMHOCHSCHULE /
LA SCUOLA DI CINEMA



SAMSTAG DER VIER KULTUREN

„DAS GELOBTE LAND“ – EIN FILM VON ANDRZEJ WAJDA, DER FÜR DEN OSKAR NOMINIERT WURDE, HANDELT VON JUDEN, DEUTSCHEN UND POLEN, DIE ZUSAMMEN DIE STADT GEBAUT HABEN. NOCH VOR 100 JAHREN HERRSCHTE IN DEN STRASSEN DER STADT EIN KULTURELLER SCHMELZTIEGEL. HEUTE IST DIE ZEIT DES MULTIKULTURELLEN ZUSAMMENLEBENS VORBEI. DIE ALTE ZEIT HAT JEDOCH IN DER STADT HIER UND DA MAL IHRE SPUREN HINTERLASSEN WIE BEISPIELSWEISE KIRCHEN VERSCHIEDENER KONFESSIONEN, FRIEDHÖFE ODER DAS FESTIVAL – ŁÓDŹ DER VIER KULTUREN.

MAUSOLEUM VON IZRAEL POZNAŃSKI /
IL MAUSOLEO A IZRAEL POZNAŃSKI



Unabhängig vom Wetter lohnt es sich, einen Friedhof zu besuchen. Der Friedhof, dessen Gelände eine Fläche von 40 Hektar zählt, ist einer der zwei größten jüdischen Friedhöfe in Europa. Hier befindet sich das Mausoleum von Izrael Poznański, das als das größte jüdische Grabmal in der Welt gilt. Der etwa halb so große alte Friedhof ist die letzte Ruhestätte der Katholiken, Protestanten und Orthodoxen.

Hier wurde ein der größten und zweifellos

der schönsten Grabmäler Europas errichtet – die neugotische Kapelle von Karol Scheibler. Zum weiteren multikulturellen Erbe dieser Stadt zählt die Eß-Tradition. Leiste dir ein einmaliges Mittagessen am Sonntag. Probiere Speisen aus einer der vier Kulturen: deutsches Schnitzel (sznyce) oder Eisbein (golonka), Puffer aus Hefeteig mit Kaviar auf russische Art (bliny z kawiozem), jüdisches Zimmes (cymes) oder Gänsehals (geśi pipek) und vielleicht die polnische tra-

EVANGELISCH-LUTHERISCHE
MATTHÄUSKIRCHE / LA CHIESA
DI SAN MATTEO



ditionelle Hühnersuppe (rosół) und Schweinkotelett (schabowy)... Zum Nachtisch – als sinnliche Nahrung – ein Konzert in der neuromanischen, evangelisch-lutherischen Matthäuskirche, deren Räume für ihre gute Akustik bekannt sind (Konzerte finden jeden ersten Sonntag im Monat um 17 Uhr statt, der Eintritt ist frei). Wenn du Łódź während des Festivals Łódź der Vier Kulturen besuchst, wähl unbedingt etwas aus dem Festivalrepertoire!

LA DOMENICA DELLE QUATTRO CULTURE

C'È UN FILM DI ANRZEJ WAJDA, CHE HA OTTENUTO UNA NOMINATION AL PREMIO OSCAR, E CHE RACCONTA LA STORIA DI POLACCHI, EBREI E TEDESCHI CHE INSIEME COSTRUIRONO LA LORO 'TERRA PROMESSA'. SEBBENE ANCORA 100 ANNI FA LE STRADE DI LODZ FOSSERO ANIMATE DA UNA FOLLA DI PERSONE APPARTENENTI A QUESTE DIVERSE CULTURE, IL TEMPO HA OGGI CANCELLATO LE TRACCE DELLE RADICI MULTICULTURALI DELLA CITTÀ. LE RICORDANO ANCORA I TEMPLI E I CIMITERI SParsi IN TUTTA LA CITTÀ, E ANCHE IL FESTIVAL LODZ DELLE QUATTRO CULTURE.

In qualsiasi periodo dell'anno vale la pena visitare i cimiteri di Lodz. Quello ebraico copre una superficie di quasi 40 ettari ed è uno dei più grandi in Europa. Il mausoleo a Izrael Poznański è la più grande tomba monumentale ebraica del mondo. Il Cimitero vecchio (Cmentarz Stary) accoglie i resti di cattolici, ortodossi e protestanti. Qui è stata costruita una delle più grandi – e decisamente la più bella – delle tombe monumentali d'Europa: la cappella neo-gotica a Karol Scheibler. Al patrimonio multiculturale di Lodz appartiene anche la cucina: fa' dal tuo pranzo della domenica un'esperienza indimenticabile, aggiunga i piatti delle quattro cucine che carat-

terizzano Lodz. Puoi scegliere tra lo schnitzel o stinco di maiale alla tedesca, frittelle (chiamate bliny) con caviale alla russa, tzimmes o collo d'oca ripieno (chiamato geśi pipek) all'ebraica, oppure il classico brodo e cotoletta di maiale alla polacca.

Per dessert prenditi qualcosa per lo spirito: ad esempio un concerto all'interno della chiesa luterana in stile neo-romanico di San Matteo. Famosa per la sua ottima acustica, ospita concerti gratuiti ogni prima domenica del mese, alle ore 17. Se vi trovate a Lodz nel corso del festival Lodz delle quattro culture, sicuramente troverete qualcosa di interessante nel programma!

PARK DER ÜBERLEBENDEN /
IL PARCO DEI SOPRAVVISSUTI



RUSSISCH-ORTHODOXE KATHEDRALE VON ALEKSANDER NEWSKI / LA CATTEDRALE ORTODOSSA DI SAN ALESSANDRO NEWSKY



3

Zur Erholung

MIT HILFE VON WELCHER FARBE WÜRDEST DU ŁÓDŹ BEZEICHNEN? – GRAU, ROT ODER... GRÜN? ÜBERZEUG DICH, DASS DIE NATUR IN DER GROSSSTADT EINEN ERSTAUNEN KANN. EIN DRITTEL DES STADTGEBIETS IST VON GRÜNFLÄCHEN BEDECKT – PARKS, GÄRTEN, GRASFLÄCHEN. IN ŁÓDŹ GIBT ES DEN GRÖSSTEN STADTWALD UND EIN DER MODERNSTEN PALMHÄUSER IN EUROPA. GUTE ERHOLUNGS-MÖGLICHKEIT BIETET AUCH DER PARK IM STADTVIERTEL „ZDROWIE“ (GESUNDHEIT).

SAMSTAG IN DER NATUR

Für den Anfang des Tages ist ein Nordic Walking-Spaziergang in dem Łagiewnicki Wald (der größte Wald innerhalb der Stadtgrenzen in Europa) zu empfehlen. Auf einer Waldfläche von 1200 Hektar kannst du deine Kräfte messen. Halt die Augen offen. Mit ein bißchen Glück kannst du ein Reh oder Wildschwein treffen. An einem Sommertag kannst du mit dem Paddelboot oder Boot durch den Waldteich Arturówek fahren oder dich am Strand erholen. Wenn du aber nach Adrenalin suchst, besuch einen Hochseilgarten.

In Łódź gibt es viele Grünflächen z.B. über 30 Parks. Der älteste Park – Żródliska wurde 1840 angelegt und vor einigen Jahren von einer amerikanischen Gartenfirma, die Wettbewerbe veranstaltet zum schönsten Park Polens erklärt. Deswegen sollte dieser Park unbedingt besichtigt werden. Umso mehr, weil es sich in dem Park das Palmenhaus befindet – ein Erbe der Palmenkollektion aus den Orangerien von Fabrikanten und Zaristisch Beamten. Einige von den Pflanzen sind über 130 Jahre alt und 18 Meter hoch! Zum Ende des Tages geh in den Park im Stadtvier-



BOTANISCHEN GARTEN /
L'ORTO BOTANICO



PONIATOWSKIS PARK /
IL PARCO DI PONIATOWSKI

tel Zdrowie, der einige nette Szenerien für einen angenehmen Abend bietet: ein romantischer Sonnenuntergang unter den blühenden Magnolien in dem Botanischen Garten, viel Spaß in der Berg-und-Tal-Bahn im Lunapark, die die Geschwindigkeit 100 Kilometer pro Stunde erreicht, eine Schwindel erregende Abfahrt auf der höchsten Waßerrutsche Polens namens „Kamikadze“ oder ein entspannender Besuch in der „Welt der Saunen“ (die zwei letzten auf dem Gebiet des Waßerparks Fala).

Un po' di divertimento

CON QUALE COLORE DESCRIVERESTI LODZ: GRIGIA, ROSSA O... VERDE? PROVA E VEDRAI CHE LA NATURA IN UNA GRANDE CITTÀ PUÒ RISERVARE PIACEVOLI SORPRESE! UN TERZO DELLA SUPERFICIE DI LODZ È RICOPERTO DA SPAZI VERDI: PARCHI, GIARDINI E PIAZZOLE. VI SI TROVA LA PIÙ GRANDE FORESTA URBANA E UNO DEI PIÙ MODERNI ORTI BOTANICI (PALMIARNIA) D'EUROPA. NON DIMENTICARTI POI, DELL'IMMANCABILE VISITA AL PARCO ZDROWIE (LA SALUTE)!

SABATO NELLA NATURA

Il migliore modo per iniziare la giornata è un po' di nordic walking nel parco Łagiewniki, la più grande foresta in città di tutta l'Europa. Misura bene le forze e non dimenticare che il parco copre una superficie di più di 1200 ettari. Tieni gli occhi aperti: con un briciolo di fortuna potrai incontrare caprioli o cinghiali durante la tua escursione. In un giorno d'estate potrai anche andare in barca, o in kayak, in uno degli stagni di Arturówek (zona

che fa parte del parco), oppure anche rilassarti in spiaggia, o divertirti affrontando il ponte tibetano – ponte di corda.

Lodz è una vera città verde, ha più di 30 parchi. Il più antico si chiama Żródliska e fu istituito nel 1840. Qualche anno fa, all'interno di un concorso organizzato da un'azienda americana di giardinaggio, è stato riconosciuto come il più bel parco della Polonia. Dunque è quasi un obbligo andare a vederlo! Nelle sue vicinanze si trova la serra delle palme (Palmiarnia) che da imprenditori e impiegati imperiali ha ereditato



ERHOLUNGSMOMENT /
MOMENTI DI RIPOSO

PALMENHAUS /
LA SERRA DELLE PALME



un'importante collezione di palme: alcuni esemplari hanno più di 130 anni e superano i 18 metri di altezza! Per chiudere la giornata, fa' una passeggiata nel parco Na zdrowiu. Ci sono poi varie possibilità per trascorrere una serata piacevole: ammirare un tramonto romantico tra le magnolie in fiore nell'orto botanico, emozionarsi a 100 chilometri all'ora salendo sulle montagne russe del luna park, oppure lanciarsi in una vertiginosa discesa dallo scivolo più alto di Polonia (chiamato Kamikadze); o altrimenti, puoi rilassarti facendo un salto alle saune (le ultime due attrazioni, nel parco acquatico 'Fala').

SONNTAG IN DER ALTEN FABRIK

IN DEM IMPERIUM VON POZNAŃSKI SCHLÄGT EIN HERZ DER STADT. IN DEM 19. JAHRHUNDERT ARBEITETEN TAUSENDE ARBEITER IN DER OGRODOWA STRASSE. HEUTE KOMMEN IHRE URENKELKINDER ZU DER FABRIK FÜR GANZ ANDERE ZWECKE. REVITALISIERTE POSTINDUSTRIELLE BACKSTEINGEBÄUDE VERWANDELTEN SICH INS KULTUR-, ERHOLUNGS- UND UNTERHALTUNGSZENTREN. MANUFATURA WURDE ZUM WAHRZEICHEN VON ŁÓDŹ.

Wie kann man sich im Handelszentrum im Herzen der Stadt erholen? Manufaktura bietet mehr als nur Geschäfte und Boutiquen. Die Stadt in der Stadt mit dem 3-Hektar großen Markt (zum Vergleich: ein Markt in Krakau ist nicht so viel größer, die Fläche zählt 4 Hektar), auf dem Konzerte stattfinden und mit dem längsten Springbrunnen Europas. Im Sommer gibt es auf dem Markt Strand und Volleyballfeld, im Winter eine Schlittschuhbahn. Die Geschichte des Ortes präsentiert auf interessante Art und Weise das Fa-

brikmuseum. Es lohnt sich den naheliegenden Palast, in dem Izrael Poznański gewohnt hat, zu besuchen, um sich die majestätischen Innenräume seines Wohnhauses anzusehen. Aktuell befindet sich in dem sogenannten „Lodzer Louvre“ das Museum der Stadt Łódź. Für den aktiven Besucher stehen Kletterwand Stratosfera und Kegelbahn zur Verfügung. Für Kunstliebhaber – Kino Cinema City mit einer 3D Leinwand, Theater Mały und eine Filiale des Kunstmuseums – ms2. Besuch unbedingt das Experymentarium – ein inte-

raktives Wissenschaftszentrum, in dem du deine intellektuellen Fähigkeiten und deinen Sinn für Humor überprüfen kannst. Eine einzigartige Attraktion stellt das Schwimmen in dem ehemaligen Wassertank (Teil des Brandschutzsystems in der Fabrik), auf dem Dach der Spinnerei, dar (Schwimmbad im Andel's Hotel Łódź). Von oben kann man die schönen Landschaften der Stadt bewundern. Anschließend kannst du dich im Musikklub Elektrownia bis in die frühen Morgenstunden amüsieren. Ist ein Tag nicht zu wenig für den Besuch in der alten Fabrik?

LA DOMENICA IN FABBRICA VECCHIA

IL CUORE DELLA CITTÀ TORNA A BATTERE DI NUOVO NEL VECCHIO IMPERO DI IZRAEL POZNAŃSKI. NELLA SUA FABBRICA, COSTRUITA NEL XIX SECOLO E SITUATA IN VIA OGRODOWA, LAVORAVANO MIGLIAIA DI LAVORATORI: OGGI LO STESSO NUMERO DI PERSONE VI ENTRA PER VENIRLA A VISITARE. GLI EDIFICI POST-INDUSTRIALI, REALIZZATI IN MATTONI DI ARGILLA, SONO OGGI DIVENTATI CENTRO DI CULTURA, INTRATTENIMENTO E RICREAZIONE. IL CENTRO MANUFATURA È DIVENTATO UN PUNTO DI RIFERIMENTO NEVRALGICO DELLA CITTÀ.

Come riposare in un centro commerciale nel cuore della città? Manufaktura, oltre a vari negozi e boutique, offre qualcosa di più: è una vera e propria città nella città, con uno spazio aperto centrale ampio 3 ettari dove trovano luogo, in estate, concerti e una spiaggia per beach volley, e d'inverno una pista di pattinaggio su ghiaccio e la fontana più lunga d'Europa (la piazza del centro di Cracovia è di poco più grande, con una superficie di 4 ettari). I visitatori possono conoscere la storia del centro Manufaktura visitando il Museo della fabbrica oppure am-

mirare i maestosi interni del palazzo adiacente, dove visse il magnate dell'industria Izrael Poznański. Attualmente 'il Louvre di Lodz' ospita il Museo della città.

I più attivi possono divertirsi sulla parete da arrampicata Stratosfera, o nella sala da bowling Grakula; per gli appassionati di cinema ci sono le 15 sale di Cinema city (di cui una con schermo 3D), oppure il teatro (Teatr Mały) o il museo MS2, filiale del Museo d'Arte.

Non puoi dimenticarti assolutamente di fare un salto al Centro interattivo delle scienze (chiamato Eksperymentarium), dove sfiderai il tuo intelletto e verificherai il tuo senso dell'umorismo.

Attrazione unica nel suo genere è una bella nuotata in un'antica vasca antincendio situata sul tetto di Manufaktura (la piscina dell'albergo Andel's). Da lì si può godere di una bella visuale sul panorama dell'intera città. E puoi divertirti fino all'alba nel music club Elektrownia. Sicuri che un giorno sia sufficiente per divertirsi nella fabbrica vecchia?



4

Für Sportfans

ŁÓDŹ BIETET VIELE SPORTATTRAKTIONEN AN! SEIT JAHREN SIND HIER WÄHREND DER SPIELE VON DER MEISTER- UND WELTLIGA DIE BESTEN VOLLEYBALLSPIELER ZU GAST. DIE GRÖSSTE UND MODERNSTE SPORHALLE IN POLEN SCHAFFT FÜR DIE STADT VIELE NEUE MÖGLICHKEITEN. ES LOHNT SICH DIE STADT IM MONAT NOVEMBER WÄHREND DES EXPLORERS FESTIVALS (DAS FESTIVAL FÜR BERGEN, EXTREMSPORTARTEN UND ABENTEUER) ZU BESUCHEN.

Es geht nichts über einen aktiven Start ins Wochenende! Am besten in einem der größten Waßerzentren in Polen – Aquapark „Fala“. Äußer Sport-, Erholungschwimmbad und Schwimmbad mit Wellen gibt es hier die höchste Waßerrutsche „Kamikadze“ in Polen (nur für diejenigen, die starke Nerven haben!) oder die Relaxzone mit Saunen, Maßagen und Salz-Gradierwerk. Wenn du in Łódź am ersten Samstag des Monats bist, lohnt es sich den Sportpalast zu besuchen (so wird die Sporthalle genannt, ks. Skorupki Str. 21). Es gibt dort regelmäßige Märkte mit Sportandenken, Sportklubbriefmarken, Sporttickets, Wimpeln, Pokalen, Medaillen, Plakaten usw. Der Flohmarkt ist ein gefundenes Freßen für Sportliebhaber! Das war über 50 Jahre lang ein konkurrenzloses Sportobjekt der Stadt, bis Atlas Arena 2009 geöffnet wurde. Die neue Sporthalle ist die größte und modernste Sport- und Veranstaltungshalle in Polen. Es ist lohnenswert Atlas Arena während der größten Sportveranstaltungen zu besuchen.

Es fanden hier Volleyball-Weltliga, Handball-Weltliga, Basketball-Europameisterschaft statt. 2014 wird hier Volleyball-Weltmeisterschaft der Männer organisiert. In der Nähe befindet sich ŁKS Stadion (ŁKS – Lodz Sportklub). Das ist der älteste bis heute tätige lodzer Fußballklub. Viele Jahre haben Łódź zwei Fußballmannschaften der ersten Liga vertreten: ŁKS und Widzew. Beide haben viel miteinander zu tun. Sie entstanden Anfang des 20. Jahrhunderts und beide gewannen in ihrer Geschichte Polens Meisterschaft. Ohne Zweifel zu den aufregendsten Fußballspielen der Stadt gehört das als „der heilige Krieg“ genannte lodzer Derby.

Vielleicht möchtest du lieber die Stadt auf den Spuren der bekannten Sportler besichtigen? Zwei ŁKS-Mitglieder haben eine besondere Rolle in der Sportgeschichte gespielt. Der erste gehörte zu den populärsten polnischen Sportlern der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts. Meister im Hochsprung, dreimali-



Escursioni sportive

LODZ OFFRE MOLTE ATTRAZIONI SPORTIVE! DA ANNI OSPITA I MIGLIORI PALLAVOLISTI DEL MONDO DURANTE LE PARTITE DELLA LEGA DEI CAMPIONI E DELLA COPPA DEL MONDO. A LODZ SI TROVA LA PIÙ GRANDE E MODERNA PALESTRA DELLA POLONIA, CHE CONTRIBUISCE A CREARE NUOVE OPPORTUNITÀ. VALE LA PENA DI VISITARE LODZ IN NOVEMBRE, QUANDO SI SVOLGE IL FESTIVAL DELLA MONTAGNA, DEGLI SPORT ESTREMI E DELL'AVVENTURA CHIAMATO EXPLORERS FESTIVAL.

Non c'è niente di meglio che iniziare un weekend in modo attivo! Preferibilmente in uno dei più grandi parchi acquatici della Polonia: 'Fala Aquapark'. Oltre alla piscina sportiva, a quella ricreativa e a quella con onde artificiali, il parco acquatico dispone dello scivolo più alto della Polonia chiamato kamikadze (solo per ...persone dai nervi saldi!) e di zone relax per sauna, massaggi e grotta di gradazione salina.

Se vi trovate a Lodz durante il primo sabato del mese, vale la pena di visitare il Palazzo dello sport (Pałac Sportu, il soprannome della palestra in via ks. Skorupki 21) che ospita la fiera periodica di cimeli sportivi: distintivi delle squadre, biglietti delle gare, gagliardetti, trofei, medaglie, manifesti, etc. Questo mercato delle pulci sarà una vera delizia per amatori dello sport! Il Palazzo dello sport è stato per più di 50 anni la struttura sportiva indiscutibilmente più importante della città, fino all'inaugurazione (2009) dell'Atlas Arena, la più grande e moderna arena sportiva della Polonia, con più di 13 mila posti per il pubblico. Sarà interessante visitare quest'ultima durante gli eventi sportivi più importanti che ospita ogni anno, come il campionato Lega dei campioni o la Coppa del mondo di volley, o il campionato europeo di pallacanestro maschile.

**ERHOLUNG AM WASSER /
IL RIPOSO SULLE RIVE DELL'ACQUA**


Nelle sue vicinanze si trova lo stadio della ŁKS, la storica squadra di calcio di Lodz. Per molti anni due squadre della città (ŁKS e Widzew) hanno rappresentato Lodz nella Premiere league. I due team hanno molto in comune: entrambi sono stati fondati agli inizi del XX secolo, ed entrambi hanno vinto il campionato di calcio. Senza dubbio ŁKS - Widzew, il derby di Lodz, da sempre appartiene agli eventi sportivi più emozionanti e coinvolgenti, che tutti chiamano la 'guerra santa'.

È possibile ripercorrere i passi degli sportivi famosi di Lodz. Due rappresentanti della ŁKS si sono distinti nella storia dello sport.

Il primo, Artur Partyka, è tra i più famosi atleti polacchi degli anni '90: campione di salto in alto, è stato tre volte premiato alle olimpiadi. Ha concluso la sua carriera di sportivo da oltre dieci anni, ma è sempre rimasto a Lodz. Il secondo, Marcin Gortat, è un giocatore della americana NBA: da anni vive negli Stati Uniti ma rimane fortemente legato alla sua città e a tutt'oggi porta un braccialetto con la scritta "Bałuty Boy" (Bałuty è uno degli storici quartieri di Lodz). Un terzo atleta legato alla città di Lodz proviene invece dalla squadra del Widzew: Zbigniew Boniek ne ha fatto parte quando aveva diciotto anni, nella stagione 1975/1976. Ha

ger Olympionike Artur Partyka hat offiziell vor 10 Jahren seine Sportkarriere beendet. Er ist in Łódź geblieben. Marcin Gortat – Basketballspieler der amerikanischen NBA-Liga, der seit Jahren in den USA wohnt, bleibt ständig mit der Stadt in Verbindung. Er trägt sogar ein Armband mit der Schrift: „Bałuty Boy“ (Bałuty – ein lodzer Stadtviertel). Der nächste Sportler war mit dem Sportklub Widzew verbunden. Seine Karriere hat er als 18-jähriger in der Saison 1975/1976 begonnen. Er hat zu großen Erfolgen des Sportklubs beigetragen. 1982 hat er den Titel des

HOCHSEILGARTEN IN ARTURÓWEK /
PERCORSO DI CORDA ALTA AD ARTURÓWEK



ATLAS ARENA



drittbesten Fußballspielers in Europa bekommen. Mariusz Pudzianowski, Strongman genannt, war ein Mitspieler der Mannschaft Budowlani Łódź, in der er Rugby gespielt hat. Merab Gabunia gilt heute als der Star der Mannschaft. Er ist 191 Zentimeter groß und wiegt 130 Kilo! Wenn du Lust hast dir ein Rugbyspiel anzusehen, besuch ein Stadion in der Górnicza Straße 5.

Das elektrische Zukunftsfahrzeug – Segway – ermöglicht es dir, die berühmteste Piotrkowska Straße zu besichtigen. Dort gibt es eben Segway-Vermietung. Halt das Gleichgewicht und bewundere den Eklektizismus und Jugendstil der Miethäuserfassaden. Viele haben Schilder mit einem Fotokode „Odkoduj Łódź“ („Dekodiere Łódź“, www.odkodujlodz.pl). Schau in die Hinterhöfe hinein, in denen sich das wahre Leben der Stadt abspielt.

Am Abend – eine Bergtour. Besteig einen der höchsten Hügel in Łódź – Rudzka Góra (230 m ü NN). Von oben breitet sich das schöne Panorama des Stadtzentrums aus. Den schönsten Ausblick gibt es beim Sonnenuntergang. Die Abfahrt auf der Rodelbahn kann die Sehnsucht nach Winter wecken.

contribuito ai grandi successi della squadra al livello nazionale e mondiale. Nel 1982 è stato riconosciuto come il terzo migliore giocatore europeo. Non è da dimenticare Mariusz Pudzianowski, soprannominato strongman, e membro della squadra di rugby Budowlani Łódź. Attualmente, la più grande stella di questa squadra è Merab Gabunia: alto 191 cm, pesa più di 130 kg! Per gli appassionati di questo sport non potrà mancare l'occasione di recarsi allo stadio per vedere una partita di rugby, in via Górnicza 5.

Il veicolo elettrico del futuro – segway – è ideale per scoprire la più famosa strada di Lodz, via Piotrkowska. Qui è possibile prendere un segway a noleggio. Mettiti in equilibrio e ammira le facciate di palazzi in stile eclettico e stile liberty! Molti di essi ospitano delle targhette con gli smartcode 'Decifra Lodz!' (www.odkodujlodz.pl). Entra nei cortili, dove si svolge la vera vita della città.

Di sera – perché no – un'arrampicata: conquista una delle più alte colline di Lodz, chiamata Rudzka Góra (230 m s.l.m.). Da lì puoi ammirare il bel panorama del centro-città, ancora più gradevole al tramonto. La discesa in slittino, in una calda sera d'estate, evoccherà la magia dell'inverno.

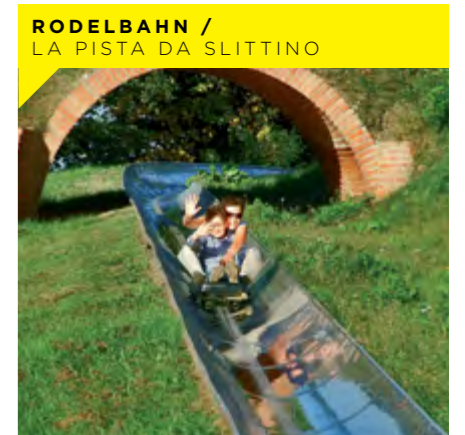
ATLAS ARENA



FAHRRADFAHRER /
I CICLISTI



RODELBAHN /
LA PISTA DA SLITTINO



KALENDER DER EREIGNISSE:

JANUAR

- » **Hochzeitsmeße** (Lupo Media), www.targislubne.pl
- » **Das große Orchester der Weihnachtshilfe** (Manufaktura), www.wosp.org.pl

FEBRUAR

- » **Internationales Festival der Angenommen und Unangenehmen Künste** (Teather Powszechny), www.powszechny.pl (bis zum März)
- » **Internationale Meße der Touristischen Regionen „Na styku kultur“** („Kulturbegegnung“), (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Landwirtschaftsmeße** (Atlas Arena), www.atlasarena.pl
- » **Salon der aktiven Erholung „X-Active“** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl

MÄRZ

- » **Tattoofestival** (Dekompresja Stiftung), www.tattoofestival.pl
- » **Festival „Łódzka Wielkanoc Muzyczna“** („Lodzer Musisches Ostern“), (Lodzer Philharmonie), www.filharmonia.lodz.pl
- » **Kunterbunte Toleranz** (Marek Edelman Dialogzentrum), www.centrumdialogu.com
- » **Lodzer Bildungsmeße** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Baumeße „Interbud“** (Interservis), www.interservis.pl
- » **Meße für Foto-, Fernsehen-, Audio- und Videoausrüstung „Film Video Foto“** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Nationales Studentenfestival für Wanderlieder „Yapa“** (Technische Hochschule), www.yapa.art.pl

APRIL

- » **Akademische Arbeitsmeße** (Internationale Lodzer Meße), www.atp.lodz.pl
- » **Fashion Week** (Moda Forte Agetur), www.fashionweek.pl
- » **Festival der Wissenschaft, Technik und Kunst** (Lodzer Wissenschaftliche Gesellschaft), www.festiwal.lodz.pl
- » **Marathon „Dbam o zdrowie“ („Gesund leben“)** (Marathon „Dbam o zdrowie“ Verein), www.lodzmaraton.pl
- » **Internationale Meße für Kommunikation mittels elektronischer Systeme „Intertecom“** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Meße der Tiermedizin „Vetmedica“** (Interservis), www.vetmedica.com.pl

MAI

- » **Lauf entlang der Piotrkowska Straße** (Bliersport), www.biegi Piotrkowska.pl
- » **Festival der Filmkritiker „Kamera Akcja“** (Kino Cytryna), www.kameraakcja.com.pl
- » **Festival der Hip Hop Kultur Arena** (Kulturzentrumsverein Stiftung in Łódź), www.hiphoparena.pl
- » **Festival der Vier Kulturen** (Stadtverwaltung Łódź), www.4kultury.pl
- » **Die Offene Ausstellung Festival** (Die Offene Ausstellung Verein), www.otwartawystawa.com
- » **Studentenfest** (Lodzer Hochschulen), www.juwenalia.lodz.pl, www.juwenalia.uni.lodz.pl
- » **Internationale Zoologische Maße „Pet Fair“** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Internationale Triennale des Kunstgewebes**, (Zentrales Museum für Textilindustrie), www.muzeumwlokiennictwa.pl, (bis zum November)
- » **Internationaler Wettbewerb für Modedesigner „Złota nitka“** („Der Goldene

- Faden“), (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Die Nacht der Museen** (Lodzer Museen), www.lodz.pl
- » **Nationales Festival der Kindertheater „Dziatwa“** („Kinder“), (Kulturzentrum Bałuty), www.dziatwa.com.pl
- » **Lodzer Fest** (Stadtverwaltung Łódź), www.lodz.pl
- » **Manufakturas Geburtstag** (Manufaktura), www.manufaktura.com

JUNI

- » **Festival des Guten Geschmacks** (RE-ACT Barbara Urbańczyk Stiftung), www.festiwaldobregosmaku.eu
- » **„The Look of The Year“ Wettbewerb Finale** (Igo ART. Agentur), www.thelookoftheyear.pl
- » **Sommer Kunstfestival** (Stadtverwaltung Łódź), www.lodz.pl (bis zum August)
- » **Städtischer Kindertag** (Atlas Arena), www.atlasarena.pl
- » **Internationales Fotofestival** (Stiftung der Visuellen Bildung), www.fotofestiwal.com
- » **Internationale Radrennen von Solidarność und Olimpioniken** (LSKFŚRIT „Peleton“), www.wyscig.com.pl
- » **Nationales Tanzfestival** (Igo ART. Agentur), www.igo-art.net
- » **Zahnarztmeße „Dentexpo“** (Verwaltung von Warschauer Meße), www.dentexpo.pl

JULI

- » **Wanderfestival der Lodzer Philharmonie „Kolory Polski“ („Polens Farben“)**, (Lodzer Philharmonie), www.filharmonia.lodz.pl, (bis zum August)
- » **Sommer Jazzakademie** (Wytwórnia), www.wytwornia.pl
- » **Sommerbühne Forum** (Kulturforum Stadtzentrum), www.forum-kultury.pl, (bis zum August)

- » **Targowa Film Street Festival** (Musik-Film Verein Odyseja), www.targowafestival.pl

AUGUST

- » **Gedenkfeier der Litzmannstadt Ghetto Auflösung** (Marek Edelman Dialogzentrum), www.centrumdialogu.com

SEPTEMBER

- » **Festival Filminteractive** (Media Klaster Stiftung), www.filminteractivefestival.pl
- » **Festival für Wahre Schokolade** („U Milscha“ Restaurant), www.festiwalprawdziwejczokolady.eu
- » **Wojwodschaftsjarmark** (Marschallamt), www.lodzkie.pl
- » **Meße der medizinischen Ausrüstung für Rehabilitation „Rehabilitacja“** (Interservis), www.interservis.pl
- » **Julian Tuwims Geburtstag** (Stiftung der Piotrkowska Straße), www.tuwim.piotrkowska.pl

OKTOBER

- » **Fashion Week** (Moda Forte Kreativgruppe), www.fashionweek.pl
- » **Designfestival** (Łódź Art Center), www.lodzdesign.com
- » **Festival der Kinetischen Lichtkunst Light Move Festival** (Lux pro monumentis), www.lightmovefestival.pl
- » **Festival Mediatravel** (Mediatravel), www.mediatravel.pl
- » **Wettbewerb Finale für die Beste Recyclingkollektion „React Fashion“**, (RE-ACT Barbara Urbańczyk Stiftung), www.re-act.pl
- » **Diplom-Gala der Absolventen des Kleidunglehrstuhls der Kunstakademie** (Kunstakademie), www.asp.lodz.pl
- » **Grand Prix Jazz Melomanen** (Jazz-Melomanen Gesellschaft), www.jazz-melomani.pl

- » **Internationales Comicfestival und Festival der Spiele** („Contur“), www.komiksfestival.com
- » **Internationales Festival der Musikproduzenten „Soundedit“** (Art Industry), www.soundedit.pl
- » **Internationales Festival der Film- und Fernsehschulen „Mediaschool“** Staatliche Hochschule für Film, Fernsehen und Theater), www.filmschool.lodz.pl
- » **Internationale Meße für ökologische und traditionelle Lebensmittel „Natura Food“** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Se-ma-for Filmfestival** (Filmstudio Se-ma-for), www.se-ma-for.com
- » **Meße der ökologischen Lebensstil „Be Eco“** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Meße für Spiele und Spielzeuge „Games & Toys“** (Interservis), www.interservis.pl
- » **Meße für technische Textilien** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Meße für Schönheit und Ästhetik** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl

NOVEMBER

- » **Explorers Festival** (Lodzer Trekkingklub), www.festiwalgor.pl
- » **Festival der Christlichen Kultur** (Europäische Kulturzentrum Logos), www.fkch.wlozdi.com
- » **Medienfestival „Człowiek w zagrożeniu“ („Mensch in Gefahr“)** (Museum für Kinematographie), www.festiwalmediow.art.pl
- » **Festival der Gesundheit, Wahrsagekunst und des Ungewöhnlichen** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Europäische Kinoforum „Cinergia“** (Verein der Filmstadt Łódź), www.cinergiafestival.pl

- » **Polen Grand Prix in Schwimmen** (Lodzer Bezirksschwimmverband), www.lozp.plywanie.com
- » **Gesamtpolnischer Dachdeckersalon** (Interservis), www.interservis.pl
- » **Reiterparade** (Reiterparade GmbH), www.paradajezdziecka.pl
- » **Meße für Segel- und Wassersport „Boatshow“** (Interservis), www.interservis.pl

DEZEMBER

- » **Chanuka – Lichtfest** (Marek Edelman Dialogzentrum), www.centrumdialogu.com
- » **Weihnachtsmarkt in der Piotrkowska Straße** (Stiftung der Piotrkowska Straße), www.piotrkowska.pl
- » **Weltmeisterschaft in Enduro** (Atlas Arena), www.atlasarena.pl
- » **Salon des Interessanten Buches – Meße des neuen Buches** (Internationale Lodzer Meße), www.mtl.lodz.pl
- » **Städtischer Silvesterabend** (Stadtverwaltung Łódź), www.lodz.pl

Die Informationen über die Veranstaltungen gelten für den 30. November 2012. Die Redaktion trägt keine Verantwortung für Änderungen im Veranstaltungskalender. Die aktuellen Informationen finden Sie auf den Internetseiten der Organisatoren.

Empfehlenswert sind auch die folgenden Internetseiten:

- » **Atlas Arena**, www.atlasarena.pl
- » **Klub Muzyczny Dekompresja**, www.dekompresja.com.pl
- » **Klub Wytwórnia**, www.wytwornia.pl

CALENDARIO DEGLI EVENTI:

GENNAIO

- » **Fiera degli sposi** (Lupo Media), www.targislubne.lodz.pl
- » **Grande orchestra della carità di Natale** (Manufaktura), www.wosp.org.pl

FEBBRAIO

- » **Festival internazionale delle arti piacevoli e spiacevoli** (Teatro Powszechny), www.powszechny.pl (fino al mese di marzo)
- » **„Dove s’incontrano le culture” - Fiera internazionale delle regioni turistiche** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **Fiera dell’agricoltura** (Atlas Arena), www.atlasarena.pl
- » **Salone del riposo attivo „X-Active”** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl

MARZO

- » **Tattoofestival** (Fondazione ‘Dekompre-sja’), www.tattoofestival.pl
- » **Festival „Pasqua musicale di Lodz”** (Filarmonica di Lodz), www.filharmonia.lodz.pl
- » **Tolleranza colorata** (Centro per il Dialogo), www.centrumdialogu.com
- » **Fiera dell’educazione di Lodz** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **Fiera dell’edilizia „Interbud”** (Interservis), www.interservis.pl
- » **Fiera dell’attrezzatura foto-cine-audio-video „Film Video Foto”** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **„Yapa” – Rassegna accademica della**

canzone turistica (Politecnico di Lodz), www.yapa.art.pl

APRILE

- » **Fiera accademica del lavoro** (Fiera Internazionale di Lodz), www.atp.lodz.pl
- » **Settimana della moda** (Agenzia ‘Moda Forte’), www.fashionweek.pl
- » **Festival della scienza, della tecnica e dell’arte** (Società Scientifica di Lodz), www.festiwal.lodz.pl
- » **Maratona „Dbam o zdrowie”** (Associazione ‘Maraton Dbam o Zdrowie’), www.lodzmaraton.pl
- » **Fiera internazionale della comunicazione elettronica „Intertecom”** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **Fiera sulla medicina veterinaria „Vetmedica”** (Interservis), www.vetmedica.com.pl

MAGGIO

- » **Corsa lungo via Piotrkowska** (Blersport), www.biegpiotrkowska.pl
- » **Hip Hop Arena – iFestival della cultura Hip Hop** (CIK – Fondazione del Centro dell’Informazione Culturale a Lodz), www.hiphoparena.pl
- » **Festival dei critici cinematografici „Kamera Akcja”** (Cinema Cytryna), www.kameraakcja.com.pl
- » **Festival – Lodz delle quattro culture** (Museo della Città di Lodz), www.4kultury.pl
- » **Festival ‘Mostra Aperta’** (Associazione ‘Otwarta Wystawa’), www.otwartawystawa.com
- » **Juwenalia – Festival degli studenti** (tutte le università di Lodz), www.juwenalia.lodz.pl
- » **Fiera internazionale zoologica „Pet Fair”** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **Triennale internazionale dell’arazzo** (Museo Tessile), www.muzeumwlokiennictwa.pl

(fino al mese di novembre)

- » **‘Filo d’oro’ - Concorso internazionale per gli stilisti di moda** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **Notte dei musei** (musei di Lodz), www.uml.lodz.pl
- » **„Dziatwa” – Rassegna nazionale dei teatri per bambini e per i giovani** (Centro Culturale di Bałuty), www.dziatwa.com.pl
- » **Festa della Città di Lodz** (Ufficio della Città di Lodz), www.lodz.pl
- » **L’anniversario del centro commerciale Manufaktura** (Manufaktura), www.manufaktura.com

GIUGNO

- » **Festival del Buon Gusto** (Fondazione RE-ACT Barbara Urbańczyk), www.festiwaldobregosmaku.eu
- » **Finale del concorso „The Look of The Year”** (Agenzia Igo ART.), www.thelookoftheyear.pl
- » **Festival estivo dell’arte** (Ufficio della Città di Lodz), www.lodz.pl (fino al mese di agosto)
- » **Festa del Bambino** (Atlas Arena), www.atlasarena.pl
- » **Fiera internazionale della fotografia** (Fondazione dell’Educazione Visuale), www.fotofestiwal.com
- » **Gara internazionale ciclistica per la solidarietà e le olimpiadi** (Associazione „Peleton”), www.wyscig.com.pl
- » **Festival nazionale della danza** (Agenzia Igo ART.), www.igo-art.net
- » **„Dentexpo”- Fiera dell’odontoiatria** (Amministrazione della fiera di Varsavia), www.dentexpo.pl

LUGLIO

- » **Colori della Polonia** (Filarmonica di Lodz), www.kolorypolski.pl (fino al mese di agosto)

- » **Accademia estiva del jazz** (Wytwórnia), www.wytwornia.pl
- » **Palcoscenico estivo ‘Forum’** (Śródmiejskie Forum Kultury), www.forum-kultury.pl (fino al mese di agosto)
- » **Targowa Film Street Festival** (Associazione ‘Filmowo-Muzyczna Odyseja’), www.targowafestival.pl

AGOSTO

- » **Commemorazione della liquidazione del ghetto di Litzmannstadt** (Centro per il Dialogo), www.centrumdialogu.com

SETTEMBRE

- » **Festival Filmteractive** (Fondazione Media Klaster), www.filmteractivefestival.pl
- » **Festival del vero cioccolato** (Ristorante ‘U Milscha’), www.festiwalprawdziwejczokolady.pl
- » **Fiera regionale** (Prefettura della regione di Lodz), www.lodzkie.pl
- » **Fiera delle attrezzature per riabilitazione ‘Rehabilitacja’** (Interservis), www.interservis.pl
- » **Il compleanno di Tuwim** (Fondazione della Via Piotrkowska), www.tuwim.piotrkowska.pl

OTTOBRE

- » **Settimana della moda** (Gruppo Creativo ‘Moda Forte’), www.fashionweek.pl
- » **Festival del Design** (Łódź Art Center), www.lodzdesign.com
- » **Festival dell’arte cinetica della luce ‘Light Move Festival’** (Lux pro monumentis), www.lightmovefestival.pl
- » **Festival Mediatravel** (Mediatravel), www.mediatravel.pl
- » **Finale del „React Fashion” – il concorso per la migliore collezione in materiali riciclati** (Fondazione RE-ACT Barbara

- Urbańczyk), www.re-act.pl
- » **Gala dei diplomati della facoltà dell’abbigliamento dell’Accademia delle belle arti** (Accademia delle Belle Arti), www.asp.lodz.pl
- » **Grand prix jazz ‘Melomani’** (Associazione del Jazz Melomani), www.jazz-melomani.pl
- » **Fiera internazionale del fumetto e dei giochi** („Contur”), www.komiksfestiwal.com
- » **„Soundedit” – Festival internazionale dei produttori di musica** (Art Industry), www.soundedit.pl

- » **„Mediaschool” – Festival internazionale delle scuole del cinema e della televisione** (PWSFTviT), www.filmschool.lodz.pl
- » **Fiera internazionale degli alimenti biologici e naturali „Natura Food”** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **Se-ma-for Film Festival** (Fondazione cinematografica Se-ma-for), www.se-ma-for.com
- » **Fiera dello stile di vita ecologico „Be Eco”** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **Fiera dei giochi e dei giocattoli „Games & Toys”** (Interservis), www.interservis.pl
- » **Fiera dei prodotti tessili tecnici** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **Fiera della bellezza e dell’estetica** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl

NOVEMBRE

- » **Explorers Festival** (Trekking Club di Lodz), www.festiwalgor.pl
- » **Festival della cultura cristiana** (Centro Europeo della Cultura ‘Logos’), www.fkch.wlodzi.com
- » **„Człowiek w Zagrozeniu”** (L’uomo in pericolo) – Festival dei media (Museo della Cinematografia), www.festiwalmediow.art.pl

- » **Festival della salute, della divinazione e delle stranezze** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **„Cinergia” – Forum del cinema europeo** (Associazione ‘Lodz cinematografica’), www.cinergiafestival.pl
- » **Grand prix polacco di nuoto** (Associazione Regionale del Nuoto di Lodz), www.lozp.plywanie.com
- » **Salone nazionale di conciatetti** (Interservis), www.interservis.pl
- » **Parata equestre** (Parata equestre SARL), www.paradajezdziecka.pl
- » **Fiera della vela e della nautica „Boat-show”** (Interservis), www.interservis.pl

DICEMBRE

- » **Hanukkah – Festival delle luci** (Centro per il Dialogo), www.centrumdialogu.com
- » **La Fiera natalizia in via Piotrkowska** (Fondazione della Via Piotrkowska), www.piotrkowska.pl
- » **Campionato mondiale di enduro** (Atlas Arena), www.atlasarena.pl
- » **Salone del libro nuovo** (Fiera Internazionale di Lodz), www.mtl.lodz.pl
- » **San Silvestro** (Ufficio della Città di Lodz), www.lodz.pl

Le informazioni sugli eventi sono state aggiornate il 30 novembre 2012 r. La redazione si toglie ogni responsabilità per i cambiamenti successivi del programma. Le informazioni attuali si possono consultare sulle pagine web degli organizzatori.

- Vi invitiamo a consultare le pagine:
- » **Atlas Arena**, www.atlasarena.pl
- » **Klub Muzyczny Dekompresja**, www.dekompresja.com.pl
- » **Klub Wytwórnia**, www.wytwornia.pl

INFORMATIO- NEN / INFORMAZIONI

ÜBERNACHTUNGSANGEBOT/ ALLOGGIO

Das Übernachtungsangebot ist reich und vielfältig. Es gibt in Łódź Hotels, die in internationalen Wettbewerben ausgezeichnet wurden, traditionsreiche Hotels, in denen berühmte Persönlichkeiten übernachtet haben oder auch gemütliche Hotels für jede Kragenweite... Andel's Hotel Łódź ist ein wahres Meisterstück der postindustriellen Revitalisierung. Das Hotel wurde vielfach für seine Architektur und Design ausgezeichnet und wurde 2011 von den Benutzern des TripAdvisor Portals als das zweit meist angefragte Hotel Polens bezeichnet. Jahrelang galt das Hotel Grand in der Piotrkowska Straße als das eleganteste Hotel. Das Hotel ist Ende 19. Jahrhundert entstanden und war damals ein sehr modernes Objekt (Gasbeleuchtung, Zimmer mit den sanitären Anlagen – tragbare Waschbecken). Hier haben u. a. Henryk Sienkiewicz, Isadora Duncan, Kirk Douglas oder Artur Rubinstein übernachtet.

L'offerta di alloggio a Lodz è ricca e molto varia. Ci sono alberghi premiati in diversi concorsi internazionali, alberghi che hanno ospitato molti personaggi illustri di tutto il mondo ma anche ostelli accoglienti con i prezzi per ogni tasca. Andel's Hotel Lodz, situato in un'antica filanda di Izrael Poznanski è un vero capolavoro di riconversione di edifici post-industriali. È stato premiato diverse volte per la sua architettura ed per il design. Nel dicembre 2011 è stato riconosciuto da TripAdvisor come il secondo albergo più alla moda in Polonia.

Per molti anni l'albergo più elegante era l'Hotel Grand in via Piotrkowska. Fu costruito nel tardo XIX secolo come una struttura molto innovativa con l'illuminazione a gas e lavandini portatili in camere. Tra i suoi ospiti c'erano: Henryk Sienkiewicz, Isadora Duncan, Kirk Douglas e Artur Rubinstein.

HOTELS / ALBERGHI

Ambassador Centrum, al. Piłsudskiego 29, (+48) 42 6771520
www.hotelambasador.pl
andel's Hotel Łódź, ul. Ogrodowa 17, (+48) 42 2791000, www.andelslodz.com
Holiday Inn, ul. Piotrkowska 229/231 (+48) 42 2082000, www.hilodz.com

Ambassador Chojny, ul. Kosynierów Gdynskich 8, (+48) 42 6464153
www.hotelambasador.pl
Borowiecki, ul. Kasprzaka 7/9 (+48) 42 2880100, www.hotelborowiecki.pl
Centrum, ul. Kilińskiego 59/63 (+48) 42 6328640, www.centrumhotele.pl
Focus, ul. Łąkowa 23/25 (+48) 42 6371200, www.hotelfocus.com.pl
Grand Hotel, ul. Piotrkowska 72 (+48) 42 6339920, www.grand.hotel.com.pl
Iness Hotel, ul. Wróblewskiego 19/23 (+48) 42 6844554, www.inesshotel.pl
mHotel, ul. św. Teresy 111 (+48) 42 6529990, www.mhotel.eu
NoBo Hotel, ul. Liściasta 86 (+48) 42 2341461, www.nobohotel.pl
Qubus, al. Mickiewicza 7 (+48) 42 2755100, www.qubushotel.com
Reymont, ul. Legionów 81 (+48) 42 6338023, www.hotelewam.pl
Światowit, al. Kościuszki 68 (+48) 42 6363637, www.centrumhotele.pl
Yuca, ul. Złotno 83 (+48) 42 6347115, www.yuca.pl

**

Alicja, al. Politechniki 19a (+48) 42 6846370, www.hotel-alicja.pl
Campanile, al. Piłsudskiego 27 (+48) 42 6642600, www.campanile-lodz.pl
Daria, ul. Studencka 2/4 (+48) 42 6598244, www.hoteldaria.oit.pl
Eskulap, ul. Paradna 46 (+48) 42 2723300, www.hotel-eskulap.pl
Ibis, al. Piłsudskiego 11 (+48) 42 6386700, www.ibishotel.com
Mazowiecki, ul. 28 Pułku Strzelców Kaniowskich 53/57 (+48) 42 6374333, www.centrumhotele.pl
Polonia Palast, ul. Narutowicza 38 (+48) 42 6328773, www.centrumhotele.pl
Savoy, ul. Traugutta 6 (+48) 42 6329360, www.centrumhotele.pl

*

Adria, ul. Obywatelska 152 (+48) 42 6864794, www.adriahotel.pl
Boss, ul. Tatrzańska 11 (+48) 42 6763113, www.hotel-boss.pl

HOSTELS, MOTELS, JUGENDHERBERGEN / OSTELLI, MOTEL, OSTELLI DELLA GIOVENTÙ

Elan, al. Piłsudskiego 143 (+48) 42 6766666, www.hotelelan.pl
Flamingo Hostel, ul. Sienkiewicza 67 (+48) 42 6611888
www.lodz.flamingo-hostel.com
Flora, ul. Szczecińska 111 (+48) 42 6557245, www.motelflora.pl
La Granda, ul. Rewolucji 1905 r. nr 48 (+48) 500259758
Luna, ul. Limanowskiego 157 (+48) 42 6519525, www.hostelluna.pl
Molo, ul. Okopowa 70/106 (+48) 42 6562269, www.hostelmolo.pl
Music Hostel, ul. Piotrkowska 60 (+48) 533533263, www.music-hostel.pl

Szkolne schronisko młodzieżowe

ul. Legionów 27
(+48) 42 6306680, www.yhloz.pl
Szkolne schronisko młodzieżowe
ul. Zamenhofska 13
(+48) 42 6306680, www.yhloz.pl

GASTRONOMIE / MANGIARE FUORI

Die traditionelle Lodzer Küche gilt als Erbin der vier Kulturen (polnische, deutsche, russische und jüdische), die vor 100 Jahren in der Stadt gewohnt haben. Zum Speiseplan des Lodzer Menüs gehören unter anderem auch typische Arbeitergerichte – saure Kartoffelsuppe und Weißkohl mit Erbsen. Die beiden Gerichte stehen auf der Liste der traditionellen Speisen vom Ministerium für Landwirtschaft und Ländliche Entwicklung. Es lohnt sich diese auszuprobieren. Łódź gilt als die polnische Clubbing-Hauptstadt. Auf Schritt und Tritt kann man Pubs, Kneipen, Cafés und Cocktailbars finden. Die zahlreichen Lokalitäten sind in fast jedem Hinterhof der Piotrkowska Straße versteckt und bieten reichlich Abwechslung. Eine wunderbare Idee für die Abendgestaltung ist das Wandern von Pub zu Pub.

La cucina tradizionale di Lodz è l'eredità di quattro nazioni: polacca, russa, tedesca ed ebraica, che 100 anni fa abitavano a Lodz. Il menu standard include anche i piatti della classe operaia di Lodz: zalewajka (tipo di zuppa) e cavolo con piselli. Entrambi si trovano sulla Lista Certificata dei Prodotti tradizionali del Ministero dell'agricoltura e dello sviluppo rurale. Vale la pena di provarli. Lodz è giustamente descritta come la capitale polacca del clubbing. I pub si trovano in ogni angolo...per essere più precisi, quasi in ogni portone di via Piotrkowska. Muoversi da un pub all'altro è un'ottima idea per passare la serata.

RESTAURANTS / RISTORANTI

Analogia, Rynek Stary 2
(+48) 42 6365656, www.analogialodz.pl
Anatewka Restauracja Żydowska / Jewish Restaurant, www.anatewka.pl
ul. 6 Sierpnia 2, (+48) 42 6303635
ul. Karskiego 5, (+48) 42 6332277
Esplanada Kompania Kufłowa / Tankard Fellowship, ul. Piotrkowska 100 (+48) 42 6305989, www.esplanada.pl
Geşi Puch, ul. Stefanowskiego 17 (+48) 42 6519999
www.gesipuchrestauracja.pl
Piotrkowska Klub, ul. Piotrkowska 97, (+48) 42 6306573, www.97.com.pl
Klub Spadkobierców, ul. Piotrkowska 77 (+48) 42 6337670
www.klub-spadkobiercow.com.pl
Lili, ul. Roosevelta 10, (+48) 42 2366835
www.restauracjalili.pl
Polka, ul. Ogrodowa 19a, Manufaktura, (+48) 42 6303530, www.restauracjapolka.pl
Revelo, ul. Wigury 4 (+48) 42 6368686, www.revelo.pl
Soplicowo Restauracja Staropolska / Old Polish Restaurant, ul. Wigury 12, (+48) 42 6373081, www.soplicowo.com.pl
Satyna, Plac Komuny Paryskiej 5a, (+48) 42 2354142
www.restauracjasatyna.pl
Servantka, ul. Piotrkowska 55 (w podwórzu / in the yard), (+48) 42 6307545
www.servantka.com
U Milscha, ul. Łąkowa 21 (+48) 505376382, www.umilscha.pl

PUBS / PUB

Bagdad Cafe, ul. Jaracza 45 (+48) 42 6399799, www.bagdadcafe.pl
Bar Anna, ul. Tuwima 1, (+48) 42 6323855
Biblioteka, ul. Struga 7 (+48) 42 6337677, www.pubbiblioteka.pl
Bierhalle – Restauracja – Browar / Restaurant – Brewery, ul. Drebnowska 58 (Manufaktura)

(+48) 42 6320376, www.bierhalle.pl
Dekompresja Klub Muzyczny, ul. Limanowskiego 200, (+48) 42 686-13-16, www.dekompresja.com.pl
Irish Pub, ul. Piotrkowska 77 (+48) 42 6324876, www.irishpub.pl
Iron Horse, ul. Tuwima 16 (+48) 42 6327558, www.ironhorse.lodz.pl
Klub Lizard King, ul. Piotrkowska 62 (+48) 42 6321359, www.lizardking.pl
Klubokawiarnia Owoce i Warzywa
ul. Traugutta 9, (+48) 502592966
www.owoceiwarzywa.com
Łódź Kaliska, ul. Piotrkowska 102 (+48) 42 6306955, www.klub.lodzkaliska.pl
Piwoteka Narodowa, ul. 6 Sierpnia 1/3 (+48) 42 6796910
Przechowalnia, ul. 6 Sierpnia 5 (+48) 42 6302141, www.przechowalnia.art.pl

CAFÉS / CAFETERIE

Blikle Cafe, ul. Piotrkowska 89 (+48) 42 6320545
Cafe Galeria Verte, ul. Piotrkowska 113/115 (+48) 42 6399129
Cafe Kofeina, ul. Piotrkowska 102, (+48) 690873351
Cafe Wolność, Plac Wolności 7 (+48) 512377884, www.cafewolnosc.pl
Chatka Ech, ul. Piotrkowska 112 (+48) 533218003, www.chatkaech.pl
Dekadencja, ul. Piotrkowska 35 (+48) 503141274
Foto Cafe 102, ul. Piotrkowska 102 (+48) 502660121, www.fotocafe102.pl
Mała Litera księgarnia-kawiarnia (bookshop & café), ul. Nawrot 7, (+48) 42 6370899
www.malalitera.pl
Niebieskie Migdały, Plac Wolności 12, ul. Sienkiewicza 40, ul. Piotrkowska 200 (+48) 609511484, www.niebieskie-migdal.pl
Pijalnia Czekolady Wedel (chocolate lounge)
ul. Karskiego 5 (Manufaktura)
(+48) 42 6310036, www.wedelpijalnie.pl

Zaraz Wracam Bistro, ul. Piotrkowska 101, (+48) 509248953, www.zarazwracambistro.pl

EINKÄUFE IN ŁÓDŹ / SHOPPING A LODZ

Łódź ist eine Stadt der sog. kreativen Industrie, welche man mit allen Sinnen in der Off-Piotrkowska Zone erleben kann. Diese ist eine Alternative zu den überfüllten, konsumorientierten Einkaufszentren. In der Off-Piotrkowska Zone kann man sich in den Musikkclubs, Klub Cafés und Werkstätten der lokalen Designer erholen und einzigartige Einkäufe machen. Das Wahrzeichen von Łódź ist das auf dem Gelände der einstmals größten Textilfabrik Europas gebaute Shoppingcenter Manufaktura mit unzähligen Geschäften und Unterhaltungsmöglichkeiten. Die Manufaktura wurde vielmals für ihre Innovation – die Verbindung von Kultur und Unterhaltung auf dem revitalisierten Raum ausgezeichnet. 2010 erhielt Manufaktura das Goldenen Zertifikat der Polnischen Organisation für Tourismus für das beste touristische Produkt des Jahres. Wenn du Einkäufe in Łódź planst, vergiß nicht, daß es hier viele bekannte polnische Bekleidungsfirmen wie z. B. Monnari, Hexeline, Olimpia oder Tatum gibt.

Lodz è una città di industrie creative. Lo si può percepire pienamente nel centro Off Piotrkowska che rappresenta un'alternativa agli affollati centri commerciali orientati al consumo. È un posto ideale per rilassarsi e fare compere in numerosi music club, cafeterie e studi di designer e stilisti locali. La città è conosciuta per il centro commerciale e di intrattenimento più grande della Polonia ed uno dei più grandi d'Europa. Il centro Manufaktura ha ricevuto riconoscimenti per l'innovazione e l'abbinamento di cultura, intrattenimento e business in un ambiente

completamente riconvertito. Nel 2010 gli è stato assegnato Il Certificato d'Oro da parte dell'Organizzazione Polacca del Turismo per il migliore prodotto turistico dell'anno. Quelli che pensano di fare acquisti a Lodz, devono sapere che le collezioni sono preparate da molte aziende di abbigliamento riconosciute - Monnari, Hexeline, Olimpia czy Tatum.

HANDELSZENTREN / CENTRI COMMERCIALI

Galeria Łódzka, al. Piłsudskiego 15/23 www.galeria-lodzka.pl
M1, ul. Brzezińska 27/29 www.lodz.m1-centrum.pl
Manufaktura, ul. Karskiego 5 www.manufaktura.com
Pasaż Łódzki, al. Jana Pawła II 30 www.chpasazlodzki.pl
Port Łódź, ul. Pabianicka 245 www.portlodz.pl
Tulipan, al. Piłsudskiego 92 www.chtulipan.pl

STADTMÄRKTE / MERCATI COMUNALI

Bałucki Rynek, Bałucki Rynek 1 www.baluckirynek.pl
Górniak, ul. Piotrkowska 317 www.gorniaklodz.pl
Zielony Rynek, Plac Barlickiego www.zielonyrynek.pl

ANDERE / ALTRO

Off Piotrkowska, ul. Piotrkowska 138/140

KULTUR UND UNTERHALTUNG / CULTURA ED INTRATTENIMENTO

Lodz besitzt ein reiches, vielfältiges und lebendiges Kulturangebot mit Ausstellungen, Festivals und Aufführungen, die ihren Platz in den postindustriellen Räumen gefunden haben. In den alten Fabriken und Palästen, die als Wahrzeichen von Łódź gelten, haben die Museen ihre Sitze gefunden – u. a. das

Museum der Stadt Łódź, das Museum für Kinematographie, das Zentrale Museum für Textilindustrie, das Kunstmuseum (übrigens eines der ältesten in der Welt). Liebhaber der modernen Kunst können diese in den zahlreichen Galerien in der ganzen Stadt genießen.

Gli interni post-industriali ospitano sempre piu' spesso numerosi mostre, festival e spettacoli. Gli antichi palazzi, ville e complessi industriali caratteristici di Lodz del XIX secolo, sono sedi di vari musei, tra cui: Il Museo della Città, Il Museo della Cinematografia, Il Museo Centrale dell'Industria Tessile, Il Museo della Fabbrica ed il Museo d'Arte (uno dei più vecchi nel mondo!). È possibile ammirare l'arte contemporanea in molte gallerie sparse per la città.

KINOS / CINEMA

Kino Bałtyk, ul. Narutowicza 20 (+48) 42 6303603, www.heliosnet.pl
Kino Charlie, ul. Piotrkowska 203/205 (+48) 42 6360092, www.charlie.pl
Kino Cinema City, ul. Karskiego 5 (Manufaktura), www.cinema-city.pl
Kino Kinematograf, Plac Zwycięstwa 1, (+48) 42 6740957, www.kinomuzeum.pl
Kina ŁDK, ul. Traugutta 18 (+48) 42 6337013, www.ldk.lodz.pl
Kino Silver Screen, al. Piłsudskiego 5, (+48) 42 2997110, www.multikino.pl

THEATER / TEATRI

Teatr im. Stefana Jaracza ul. Kilińskiego 45, (+48) 42 6623333/35 www.teatr-jaracza.lodz.pl
Teatr Lalek Arlekin, ul. 1 Maja 2 (+48) 42 6330894, www.arlekin.lodz.pl
Teatr Lalki i Aktora Pinokio ul. Kopernika 16, (+48) 42 6366690 www.teatrpinkio.pl
Teatr Logos, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 22

(+48) 42 6376545, www.logos.art.pl
Teatr Mały w Manufakturze ul. Drewnowska 58b, (+48) 42 6332424 www.teatr-maly.pl
Teatr Muzyczny, ul. Północna 47/51 (+48) 42 6781968 www.teatr-muzyczny.lodz.pl
Teatr Nowy im. Kazimierza Dejmka ul. Zachodnia 93 (+48) 42 6302086, www.nowy.pl
Teatr Piccolo, ul. Tuwima 34 (+48) 42 6300594, www.teatrpiccolo.pl
Teatr Powszechny, ul. Legionów 21 (+48) 42 6335036, www.powszechny.pl
Teatr Studyjny, ul. Kopernika 8 (+48) 42 6364166, www.filmschool.lodz.pl
Teatr Szwalnia – Centrum Kultury Niezależnej (Independent Culture Centre), ul. Struga 90, (+48) 607051505 www.teatrszwalnia.pl
Teatr V6, ul. Żeromskiego 74/76 (+48) 42 6618851, www.teatrv6.pl
Teatr Wielki, pl. Dąbrowskiego (+48) 42 6337777, www.operalodz.com

PHILHARMONIE / FILARMONICA

Filharmonia Łódzka im. Artura Rubinsteina, ul. Narutowicza 20/22 (+48) 42 6647979 www.filharmonia.lodz.pl

MUSEEN / MUSEI

Museum der Stadt Łódź / Museo della Città di Lodz, ul. Ogrodowa 15 (+48) 42 6540323, www.muzeum-lodz.pl
Museum des Kanals – „Dętka” / „Dętka” – Museo del Canale, pl. Wolności, (+48) 42 6540082
Museum für Sport und Touristik / Museo dello Sport e del Turismo, ul. Ks. Skorupki 21 (+48) 42 6364053
Filiale der Kultur und Konfessionstradition / Dipartimento delle Culture e delle Tradizioni Religiose,

pl. Wolności 2, (+48) 42 2505131
Kunstmuseum / Museo d'Arte ul. Więckowskiego 36 (+48) 42 639 12 69, www.msl.org.pl
Kunstmuseum – ms²-Filiale / Museo d'Arte – filiale ms², ul. Ogrodowa 19 (+48) 42 6343948, www.msl.org.pl
Herbst-Palast / Palazzo di Herbst ul. Przędzalniana 72 (+48) 42 6749698, www.msl.org.pl
Zentrales Museum für Textilindustrie / Museo Centrale dell'Industria Tessile ul. Piotrkowska 282 (Eingang – Milionowa Str. / entrata da via Milionowa.), (+48) 42 6832684, www.muzeumwlokiennictwa.pl
Freilichtmuseum für Städtische Holzarchitektur / Museo di Architettura in Legno all'Aperto, ul. Piotrkowska 282, (+48) 42 6832684, www.muzeumwlokiennictwa.pl
Fabrikmuseum / Museo della Fabbrica ul. Drewnowska 58, Manufaktura (+48) 42 6649293, www.muzeumfabryki.pl
Museum für Kinematographie / Museo della Cinematografia, pl. Zwycięstwa 1 (+48) 42 6740957, www.kinomuzeum.pl
Se-ma-for Museum für Animation / Museo dell'Animazione Se-ma-for ul. Targowa 1/3 b. 24 (Eingang – Tuwima Str. 54 / entrata da via Tuwima 54.), (+48) 42 6822601, www.se-ma-for.com
Museum für Archäologie und Ethnographie / Museo Archeologico ed Etnografico pl. Wolności 14, (+48) 42 6328440, www.maie.lodz.pl
Museum des Unabhängigkeitskampfes / Museo delle Tradizioni di Indipendenza, ul. Gdańska 13, (+48) 42 6327112, www.muzeumtradycji.pl
Filiale der Martyrologie Radogoszcz / Radogoszcz – Dipartimento di Martirio ul. Zgierska 147, (+48) 42 6553666, www.muzeumtradycji.pl
Filiale Radegast Station / Stazione Radegast al. Pamięci Ofiar Litzmannstadt Getto 12

(+48) 42 2913627, www.muzeumtradycji.pl
Museum für Künstlerische Bücher / Museo del Libro Artistico, ul. Tymienieckiego 24 (+48) 42 6744298, www.book.art.pl
Stadtverkehrsmuseum / Museo del Trasporto Pubblico, ul. Wierzbowa 51 (+48) 42 6721207, www.muzeum.mpk.lodz.pl
Experimentarium – Museum für Wissenschaft und Technik / Experimentarium – Museo della Scienza e della Tecnica ul. Karskiego 5, Manufaktura, (+48) 42 6335262, www.experimentarium.pl
Prof. Jan Muszyński Pharmaziemuseum / Prof. Jan Muszyński Museo della Farmacia pl. Wolności 2, (+48) 42 6321715
Papier und Druckmuseum / Museo della Carta e della Stampa, ul. Wólczańska 223, (+48) 42 6313803
Museum der Medizinischen Universität / Museo della Medicina ul. Żeligowskiego 7/9, (+48) 42 6393270
Geologisches Museum von Universität in Łódź / Museo Geologico dell'Università di Lodz ul. Kopcińskiego 31, (+48) 42 6354593 www.muzgeol.uni.lodz.pl
Bildungsmuseum der Lodzer Region / Museo dell'Educazione della Regione di Lodz ul. Wólczańska 202, (+48) 42 6785546

GALERIEN / GALLERIE D'ARTE

Miejska Galeria Sztuki, ul. Sienkiewicza 44 (+48) 42 6741059 www.miejskagaleria.lodz.pl
Ośrodek Propagandy Sztuki ul. Sienkiewicza 44, (+48) 42 6741059
Galeria Willa, ul. Wólczańska 31 (+48) 42 6327995
Galeria Bałucka, Stary Rynek 2 (+48) 42 6575852
Atlas Sztuki, ul. Piotrkowska 114/116 (+48) 42 6327750, www.atlassztuki.pl
FF, ul. Traugutta 18, (+48) 42 6337115 www.galeriaff.infocentrum.com

Fotografii Łódzkiego Towarzystwa Fotograficznego, ul. Piotrkowska 102
(+48) 42 6330982, www.ltf.com.pl

Ikona, ul. Fabryczna 19
(+48) 42 6743499, www.galeriaikona.pl

Manhattan, ul. Piotrkowska 118, (+48) 601 354 494, www.galeriamanhattan.pl

Wschodnia, ul. Wschodnia 29/3
(+48) 42 6617603, www.wschodnia.pl

Związku Polskich Artystów Plastyków „Na piętrze”, ul. Piotrkowska 86,
(+48) 42 6327356

Łódź Art Center, ul. Tymienieckiego 3
www.lodzartcenter.com, (+ 48) 42 6842095
86, al. Kościuszki 24, (+48) 42 6309959

DISCOTHEKEN / DISCOTEQUE

Bedroom, ul. Moniuszki 4a
(+48) 42 6655044, www.bedroomclub.pl

Cabaret, ul. Tuwima 1/3
(+48) 42 6300513, www.cabaret.pl

Klub Pomarańcza, al. Piłsudskiego 14
(+48) 502196008, www.klubpomarancza.pl

Nowa Elektrownia, ul. Karskiego 5 (Manufaktura), (+48) 792191201, www.elektrownia1912.pl

Siódemki, ul. Piotrkowska 77
(+48) 42 6337670, www.klubsiodemki.com.pl

ANDERE / ALTRO

Aquapark „Fala”, al. Unii Lubelskiej 4
(+48) 42 6400800, www.aquapark.lodz.pl

Atlas Arena, al. Bandurskiego 7
(+48) 42 2721507, www.atlasarena.pl

Park Linowy Arturówek (Hochseilgarten / Percorso di corda alta)
ul. Studencka 20/24
(+48) 42 6597622, www.parklinowylodz.pl

PRAKTISCHE INFORMATI- ONEN / INFORMAZIONI UTILI

TOURISTENINFORMATIONSPUNKTE / UFFICI DI INFORMAZIONE TURISTICA

1 ul. Sienkiewicza 67, (+48) 42 6620970
Öffnungszeiten: Mo-Fr 8-16 Uhr / orario
di lavoro: Lun-Ven, dalle 8 .alle 16

2 ul. Piotrkowska 87, (+48) 42 6385955
Öffnungszeiten: Mo-Fr 9-18 Uhr, Sa-So
10-15 Uhr / orario di lavoro: Lun-Ven dalle
9 alle 18. Sab-Dom dalle 10 alle 15.

3 Stary Rynek 1, (+48) 42 6614666
Öffnungszeiten: Mo-Fr 12-18 Uhr / ora-
rio di lavoro: Lun-Ven dalle 12 alle 18.

4 Manufaktura Rynek, (+48) 695131113
Öffnungszeiten: Mo-Sa 10-22 Uhr, So
10-21 Uhr / orario di lavoro: Lun-Sab dal-
le 10 alle 22, Dom. dalle 10 alle 21.

5 Łódź Kaliska Bahnhof / stazione ferro-
viaria Łódź Kaliska (ul. Karolewska 55)
Öffnungszeiten: Mo-Fr 9-17 Uhr / orario di
lavoro: Lun-Ven dalle 9 alle 17.

6 Łódź Widzew Bahnhof / stazione ferro-
viaria Łódź Widzew (ul. Stłużbowa 8),
Öffnungszeiten: Mo-So 9-17 Uhr / orario di
lavoro: Lun-Sab dalle 9 alle 17.

7 Władysław Reymont Flughafen / Aero-
porto di Władysław Reymont (ul. Macz-
ka 35), Öffnungszeiten: Mo-Sa 9-17 Uhr /
orario di lavoro: Lun-Dom dalle 9 alle 17.

www.cit.lodz.pl, www.rotwl.pl

STADTFÜHRER / GUIDE TURISTICHE

Stadtführer sind wie Zauberer, dank derer du
„das gelobte Land“ entdeckst, verstehst und
dich vielleicht auch in die Stadt verliebst. Sie
erzählen über die Siedler, die Łódź gegrün-
det haben, die Fabrikanten, deren Webstühle
schon lange verstummt sind, die prunkvollen
Paläste der Industriemagnaten aus dem 19.
Jahrhundert, den Jugendstil, das filmische

Erbe, die Wandmalereien, Festivals und des
sich einen schlechten Rufs erfreuenden Stadt-
viertels Bałuty...

Sono veri maghi che aiuteranno a scoprire,
capire e chissà – forse anche innamorarsi del-
la ‘terra promessa’? Parleranno dei pionieri
che costruirono la città, di fabbriche i cui te-
lai smisero di lavorare tempo fa, di palazzi
dell’800, di art nouveau, di patrimonio della
cinematografia, di murali, di festival e del
noto quartiere di Bałuty.

Alex, (+48) 695243181, www.odkryj.lodz.pl

Central Point, (+48) 506057671
www.centralpoint.wlozdi.com

Go-to, (+48) 691972202, www.go-to.com.pl

Fabricum, (+48) 42 6362825
www.fabricum.pl

Konsorcjum Polskich Biur Podróży
(+48) 42 6365352, www.konsorcjum.com.pl

LodzTravel.pl, (+48) 608257953
www.lodztravel.pl

ŁODZiANKA, (+48) 42 6787227
www.lodz-anka.pl

PrzewodnikŁódź, (+48) 605361459
www.przewodniklodz.pl

PTTK, (+48) 42 6361509, www.lodz.pttk.pl

BUSSE UND STRASSENBAHNEN / AUTOBUS E TRAM

Das Straßenbahn- und Busverbindungsnetz ist
in Łódź gut entwickelt – auch das Nachtbus-
verbindungsnetz. Es gibt Straßenbahnverbin-
dungen innerhalb der Agglomerationshaupt-
stadt und zu den naheliegenden kleineren
Orten. Die Straßenbahnlinie 46 nach Zgierz
und Ozorków ist die längste in Polen. Die
Fahrt ihre Strecke entlang dauert eineinhalb
Stunden. Die Geschichte der Lodzer elektri-
schen Straßenbahnen beginnt Ende des 19.
Jahrhunderts. Es gab damals Wagen erster
und zweiter Klasse mit dem Unterschied, daß
es in der ersten Klasse Kißen auf den sitzen

gab. Einzigartig ist der Straßenbahnbus, der
in der Piotrkowska Straße fährt: eine histori-
sche Straßenbahn auf dem Fahrgestell eines
Lkws (fährt in der Sommersaison, von Mai
bis zum Oktober).

Preise der Fahrkarten (normal): 2,60 PLN
(bis 20 min), 3,40 PLN (bis 40 min), 4,40
PLN (bis 60 min), 3,80 PLN (Einzelfahrt-
ticket, ohne Umsteigemöglichkeit), 12 PLN
(24-Stunden Ticket).

In der Agglomerationszone: 4,40 PLN
(Einzelfahrtticket) i 14,40 PLN (24-Stunden
Ticket). Tickets mit Ermäßigung 50% Preis-
nachlaß.

Fahrplan und mehr Informationen:
www.mpk.lodz.pl

Lodz possiede una rete ben sviluppata di
tram e autobus, tra cui anche quelli notturni.
I tram passano non solo per la città ma
anche la collegano ai dintorni. La linea 46
per Zgierz e Ozorków è la più lunga linea
di tram della Polonia! L'intero viaggio dura
un'ora e mezza. La storia dei tram elettrici
risale al tardo XIX secolo. La curiosità
di quell'epoca è che esistevano i vagoni di
prima e seconda classe che si distinguevano
per i cuscini sui sedili. Oggi lungo via Piotrkowska
corre un veicolo unico – Trambus,
è un bus in forma di tram storico (stagione
estiva da maggio a ottobre).

Prezzi dei biglietti: 2,60 zł (fino a 20
min), 3,40 zł (fino a 40 min), 4,40 zł (fino a
60 min), 3,80 zł (di una sola andata, senza
possibilità di cambiare), 12 zł (24 ore).

All'interno dell'agglomerato: 4,40 zł (di
una sola andata) i 14,40 zł (24 ore). I bi-
glietti ridotti – sconto del 50%.

Orari ed informazioni utili:
www.mpk.lodz.pl



TAXI

In der Stadt gibt es Taxis, deren Fahrer dich
zu deinem Ziel bringen können und darüber
hinaus auch über die Geschichte und die Se-
henswürdigkeiten der Stadt erzählen können.
Wähle dafür die besonders gekennzeichneten
Taxis.

Se vuoi non solo essere portato da un posto
all' altro ma desideri che il tassista ti raccon-
ti la storia della città e dei suoi monumenti,
scegli i veicoli appositamente marcati.

Taxi 6400-400, (+48) 42 6400 400

Taxi Dwa-Dwa, (+48) 800 222 222

Taxi MERC, (+48) 42 650 50 50

Taxi MPT 19191, (+48) 42 19 191

Taxi Nova, (+48) 611 11 11

Taxi Plus, (+48) 800 500 500

AUTOVERMIETUNG / AUTONOLEGGIO

Avis, ul. Maczka 35, (+48) 607036308

Express, ul. Karskiego 5, (+48) 42 6328044

Hertz (Centrum), al. Kościuszki 68
(+48) 605150420

Hertz (Lublinek), ul. Maczka 35
(+48) 42 6866001

Panek, ul. Mechaniczna 17
(+48) 509811211

Rent a car „Sygufa”, ul. Limanowskiego 156
(+48) 42 2965600, (+48) 509146631

FAHRRADVERMIETUNG / NOLEGGIO DI BICICLETTE

Flamingo Hostel, ul. Sienkiewicza 67

(+48) 42 6611888

www.lodz.flamingo-hostel.com

SEGWAYVERMIETUNG / NOLEGGIO DI SEGWAY

Super Segway Polska, ul. Piotrkowska 68

(+48) 42 6303038, (+48) 781818139

www.supersegway.pl

Robert's, ul. Siewna 9, (+ 48) 781541100
www.segway-lodz.pl

Segway Park, (im Hochseilgarten in Arturó-
wek / Percorso di corda alta ad Arturówek),
ul. Studencka 20/24, (+48) 535555007
www.segwaypark.pl

Texte / Testo: Aleksandra Jonas

Übersetzung: Joanna Orzechowska (in
Zusammenarbeit mit Elisabeth Kulka und
Marten Löbner)

Traduzione: Anna Wyszyńska

Fotos / Fotografie: Witold Kopeć, Maciej
Kronenberg, Paweł Mroziak, Archive:
Stadtverwaltung Łódź, Hochseilgarten in
Arturówek, arch. UMŁ, arch. Parku Linowe-
go Arturówek

Umschlaggraphik / Copertina: Das Foto
stammt aus der Dokumentation von einem
Happening, das von Verein NUD-NO!

organisiert wurde / Le fotografie sono state
realizzate nel corso dell'evento 'happening'
organizzato dall'associazione NUD-NO!

Graphisches Projekt / Layout:

Fajne Chłopaki

Koordination / Coordinamento: CIR „RE-
GIO”, regiocentrum.pl

Herausgeber / Editore: Stadtverwaltung
Łódź, Büro für Stadtförderung, Tourismus
und Internationale Beziehungen,
ul. Piotrkowska 87, 90-426 Łódź / Uffi-
cio della Promozione, del Turismo e della
Cooperazione Internazionale della Città di
Lodz, ul. Piotrkowska 87, 90-426 Łódź

www.turystyczna.lodz.pl



NAJWAŻNIEJSZE ATRAKCJE TURYSTYCZNE ŁÓDZI / MAIN TOURIST ATTRACTIONS OF ŁÓDŹ

- 1** ULICA PIOTRKOWSKA
PIOTRKOWSKA STREET
- 2** KSIĘŻY MŁYN
PRIEST MILL
- 3** MANUFAKTURA
- 4** PAŁAC IZRAELA K. POZNANSKIEGO
PALACE OF ISRAEL K. POZNANSKI
- 5** MUZEUM KANAŁU "DĘTKA"
"DĘTKA" (INNER TUBE) MUSEUM OF CANAL
- 6** MUZEUM SZTUKI I MS2
MUSEUM OF ART & MS2

- 7** MUZEUM KINEMATOGRAFII
MUSEUM OF CINEMAGRAPHY
- 8** WILLA LEOPOLDA KINDERMANN
LEOPOLD KINDERMANN'S VILLA
- 9** CMENTARZ ŻYDOWSKI
JEWISH CEMETERY
- 10** LAS ŁĄGIEWNICKI
ŁĄGIEWNICKI FOREST
- 11** BIAŁA FABRYKA
THE WHITE FACTORY
- 12** WILLA REINHOLDA RICHTERA
REINHOLD RICHTER'S VILLA



HOTEL, HOSTEL,
SCHRONISKO MŁODZIEŻOWE
HOTEL, HOSTEL,
YOUTH HOSTEL



MUZEUM
MUSEUM



RSETAURACJA
RESTAURANT



PUNKT INFORMACJI TURYSTYCZNEJ
TOURIST INFORMATION POINT



KAWIARNIA
CAFE



LOTNISKO
AIRPORT



PUB



DWORZEC KOLEJOWY
RAILWAY STATION